

Mackay arrives at Camp Nathan Smith

KANDAHAR — Foreign Affairs Minister Peter MacKay arrived May 9 at Camp Nathan Smith, Kandahar Provincial Reconstruction Team (KPRT) for the dedication of the Glyn Berry Room.

The Kandahar Provincial Reconstruction Team (KPRT) located at Camp Nathan Smith in the heart of Kandahar City is comprised of approximately 250 soldiers, drawn largely from Land Forces Western Area (LFWA) and 1 Canadian Mechanized Brigade Group (1 CMBG) based in Shilo, Manitoba and Edmonton, Alberta.

Peter MacKay arrive au Camp Nathan Smith

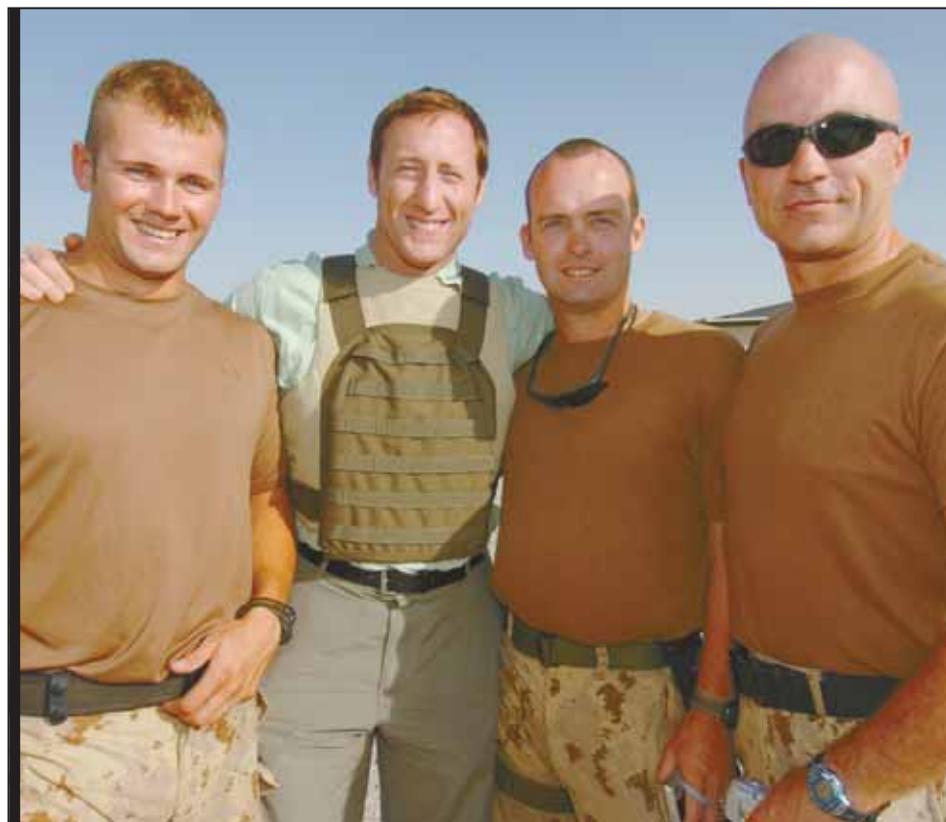
KANDAHAR — Le ministre des Affaires étrangères Peter MacKay est arrivé le 9 mai au Camp Nathan Smith de l'Équipe provinciale de reconstruction de Kandahar pour l'inauguration de la salle Glyn Berry.

L'EPR de Kandahar est installée au Camp Nathan Smith, en plein cœur de la ville de Kandahar. Elle compte environ 250 soldats du Secteur de l'Ouest de la Force terrestre et du 1^{er} Groupe-brigade mécanisé du Canada, basés à Shilo, au Manitoba, et à Edmonton, en Alberta.



Padre Harry Crawford, Superintendent Wayne Martin, Michael Callan and MWO Paul Wiseman are taking part of dedication of the Glyn Berry Room. The ceremony was held at Camp Nathan Smith, Kandahar Provincial Reconstruction Team (KPRT).

L'aumônier Harry Crawford, le surintendant Wayne Martin, Michael Callan et l'Adjud Paul Wiseman participent à l'inauguration de la salle Glyn Berry. La cérémonie a eu lieu au Camp Nathan Smith de l'Équipe provinciale de reconstruction.



PHOTOS: SGT CAROLE MORISSETTE

Cpl Stephen Cruickshanks, Foreign Affairs Minister Peter MacKay, PO 2 Christopher Hale and Cpl Vincent Burgess all from Nova Scotia, are providing one more photo opportunity before Mr. MacKay's departure.

Le Cpl Stephen Cruickshanks, le ministre des Affaires étrangères Peter MacKay, le M 2 Christopher Hale et le Cpl Vincent Burgess, tous Néo-Écossais, se font photographier ensemble avant le départ de M. MacKay.



Would you like to respond to something you have read in *The Maple Leaf*?
Why not send us a letter or an e-mail.

e-mail: mapleleaf@dnews.ca

Mail:

Managing Editor, The Maple Leaf
ADM(PA)/DMSC
101 Colonel By Drive,
Ottawa ON K1A 0K2
Fax: (819) 997-0793

Vous aimeriez écrire une lettre au sujet d'un article que vous avez lu dans *La Feuille d'érable*? **Envoyez-nous une lettre ou un courriel.**

Courriel : mapleleaf@dnews.ca

Par la poste :

Rédacteur en chef, La Feuille d'érable
SMA(AP)/DMSC
101, prom. Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2
Télécopieur : (819) 997-0793

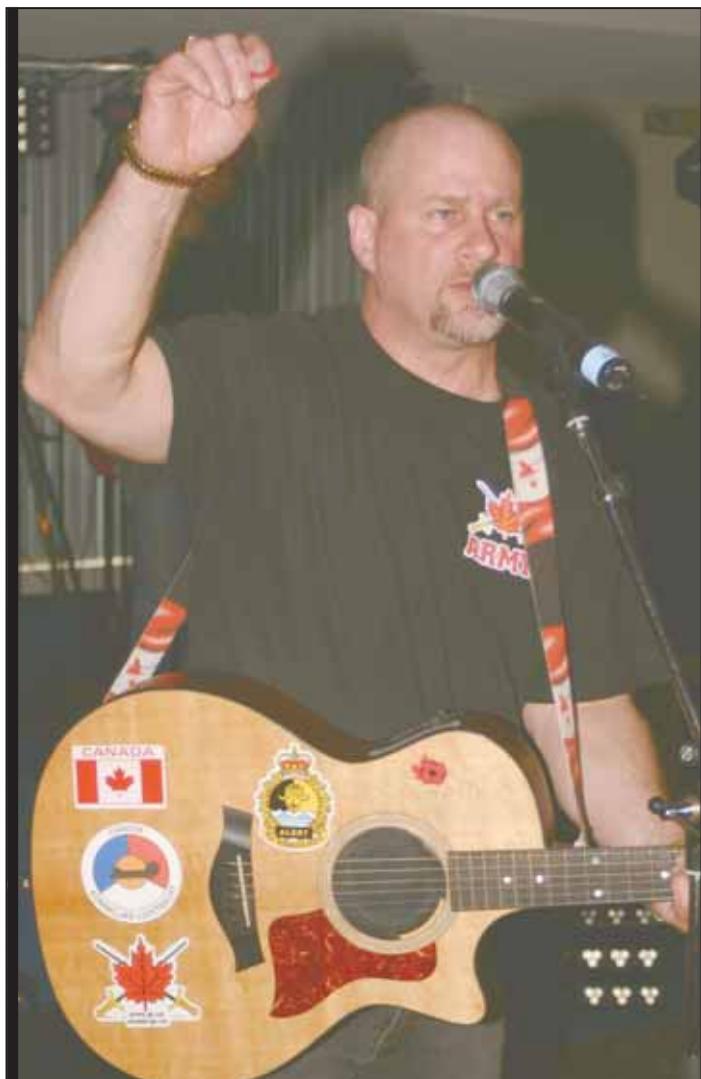
View **The Maple Leaf** on-line weekly www.forces.gc.ca Chaque semaine, vous pouvez consulter **La Feuille d'érable** en ligne

MAPLE LEAF LA FEUILLE D'ÉRABLE The Maple Leaf ADM(PA)/DMSC, 101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2 La Feuille d'érable SMA(AP)/DMSC, 101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2 FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793 E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001	SUBMISSIONS / SOUMISSIONS Cheryl MacLeod (819) 997-0543 macleod.ca3@forces.gc.ca	WRITER / RÉDACTION Kristina Davis (819) 997-0741	Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines. Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to <i>The Maple Leaf</i> and, where applicable, to the writer and/or photographer.	Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices. Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à <i>La Feuille d'érable</i> et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.
	MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF Maj Ric Jones (819) 997-0478	D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES Guy Paquette (819) 997-1678		
	ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS) Cheryl MacLeod (819) 997-0543	TRANSLATION / TRADUCTION Translation Bureau, PWGSC / Bureau de la traduction, TPSGC		
	FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS) Lyne Mathieu (819) 997-0599	PRINTING / IMPRESSION Performance Printing, Smiths Falls		
	GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE Isabelle Lessard (819) 997-0751	PHOTO PAGE 1: CHERYL MACLEOD		

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

Canadian entertainers to rock Task Force Afghanistan



Julian Austin is a veteran of the CF Show Tour circuit. He'll be performing his ode to the CF "The Red and White" to close out every show.

Julian Austin est un habitué de la Tournée de spectacles des FC. Il chantera sa chanson-hommage aux FC, intitulée The Red and White, à la fin de chaque spectacle.

PHOTOS: CHERYL MACLEOD

By Kristina Davis

CFB KINGSTON — At first glance, he's a country music badass. Three gold hoops pierce one ear and tattoos peek out from under his black t-shirt.

There is a devilish twinkle in his blue eyes and he doesn't pull any punches. A straight shooter—even sans his trademark cowboy hat—it's clear he loves his country and his music. But ask Julian Austin about the CF and you'd better be ready for the ride.

Participating in his fourth CF Show Tour to Afghanistan—he has also been to Bosnia and Alert—Mr. Austin, Michelle Wright, The Wilkinsons and Diane Chase, among others, rehearsed at CFB Kingston in early May just days before the tour took them to Afghanistan.

Mr. Austin calls the CF his second family and says the soldiers refer to him as GI Jules—a nickname he clearly gets a kick out of. As a kid he remembers watching a parade close to his home in Grand Bay, N.B., and running out to salute the passing soldiers.

Those vivid memories and family connections, including his father who was a medic in the Second World War, make him a genuine ambassador. In fact, he says playing for CF members is his calling. "I'm there in a heartbeat," he says.

Mr. Austin has also written and recorded "The Red and White" a song dedicated to the men and women of the CF. He'll close out each show with that song. And it means a lot to him.

He talks about soldiers—he has his fair share of war stories—describing the men and women he has met who touched him. Then, he pauses and swallows hard, struggling to maintain his composure.

Master Corporal Paul Franklin, he says in almost a whisper, shaking his head. "He's one of the reasons..." he voice trails off for a moment and then he straightens up. "He owes me a drunk."

"I'm thankful the men and women [of the CF] are there and doing something that has to be done."

— Michelle Wright

He's even considered signing up himself and working as a Reservist, but soldiers have said he's better to keep doing what he's doing.

Of the CF Show Tour, Mr. Austin says he is honoured to tour with artists who share his affection for the troops. "I'm blessed to be on tours with people who care," he explains. And there's no rock star mentality here. "You can't fool your fans," he

says. "And you can't fool [the troops] either." You're either real or you're not, he adds.

His phone rings during the interview. He politely shuts it off. Tellingly his ring tune is "O Canada".

Asked what the future holds—he has a new album out shortly—he says he'll tour over the summer and is already geared up for another Show Tour, if the powers that be and the fans want him. "GI Jules ain't going away," he says with a grin.

Diane Chase has an easy smile and a face framed with long blonde hair. Amazingly this is her third Show Tour in just eight months. She admits she first signed up for the adventure and had no idea how much Afghanistan would change her. "Whatever we give the soldiers," she says thoughtfully, "we get back 10 times."

She describes her time in-theatre as life changing. Ms. Chase, who has also toured with the likes of Alabama and The Nitty Gritty Dirt Band, says she simply loves to perform and is pleased she's able to help the troops forget about their stresses, if only for a few hours. "The music," she says, "is a gift we get to share."

She'll also tour this summer, with her largest show likely at the Calgary Stampede in July. Ms. Chase will also have a new album out soon. She wonders aloud what Afghanistan will hold for her this time. She knows it will be different. "It will be a different place to go back to."

Michelle Wright, an icon in Canadian country music, is performing on her first Show Tour. She admits when her manager first approached her and then said she would be performing in Afghanistan, she and her husband had to sit down for a chat.

They decided she should do it—after all she was going with the military. So as Ms. Wright readied for the trip the only thing that concerned her slightly was the tactical flying she'd heard about. "I do enjoy rollercoaster rides," she says with a laugh.

This opportunity also allowed her to bring her music to every single continent, except the Antarctica, and while she also has a new album, out this summer, she has decided to stick to old favourites because it just seemed like the right thing to do.

Ms. Wright says she's looking forward to the experience. "Anybody who's done it before, is raving about it," she says. She knows, too, that it will likely be an emotional time. In fact, she was already feeling emotional and hadn't even left yet. "I'm thankful the men and women [of the CF] are there and doing something that has to be done," she says.

And if that includes putting up a tent, Ms. Wright is the one to ask. "There's no diva here," she says.

Organized by the Canadian Forces Personnel Support Agency (CFPSA), in conjunction with Horizon International Talent, the Task Force Afghanistan Show Tour will run until the end of May.



Country music star Michelle Wright is performing on her first CF Show Tour. In all, Ms. Wright has sold more than 2 million records in the US and Canada and has stockpiled 25 top 10 hits.

Étoile de la musique country, Michelle Wright participe pour la première fois à la Tournée de spectacles des FC. Mme Wright a vendu plus de deux millions de disques aux États-Unis et au Canada et a récolté 25 succès qui se sont hissés parmi les dix premières places du palmarès.

Des artistes canadiens divertiront les soldats de la Force opérationnelle en Afghanistan

par Kristina Davis

BFC KINGSTON — Au premier coup d'œil, on l'imagine être le mauvais garçon de la musique country. Il porte trois anneaux d'or à une oreille et on peut apercevoir ses tatouages sous son t-shirt noir.

Il a une étincelle espiègle dans ses yeux bleus francs. Même sans son chapeau de cowboy, cet homme ne cache pas qu'il adore son pays et sa musique. Demandez à Julian Austin ce qu'il pense des FC et préparez-vous à l'écouter pendant bien longtemps.

Il participe à sa quatrième Tournée de spectacles des FC en Afghanistan – il a aussi été en Bosnie et à Alert – en compagnie de Michelle Wright, des Wilkinsons et Diane Chase, entre autres. Les musiciens se sont réunis à la BFC Kingston au début mai pour répéter avant de se rendre en Afghanistan.

Pour M. Austin, les FC représentent sa deuxième famille. Les soldats l'ont baptisé GI Jules, un surnom qu'il affectionne particulièrement. Il se rappelle avoir regardé, tout petit, un défilé près de chez lui, à Grand Bay (N.-B.). Il a accouru pour saluer les soldats qui passaient.

Ces souvenirs intenses, de même que sa famille – son père était infirmier lors de la Deuxième Guerre mondiale – font de lui un véritable ambassadeur pour les FC. En effet, il affirme que donner des spectacles pour les militaires est sa vocation. « J'y suis en un clin d'œil », révèle-t-il.

M. Austin a aussi écrit et enregistré *The Red and White*, une chanson en l'honneur des hommes et des femmes des FC. Il terminera chaque spectacle en l'interprétant. La chanson compte beaucoup pour lui.



Il parle des soldats – il connaît bien des histoires sur la guerre – décrivant les hommes et les femmes qu'il a rencontrés et qui l'ont touché. Il s'arrête un instant, une boule dans la gorge, et tente de contrôler ses émotions.

Le Caporal-chef Paul Franklin, chuchote-t-il, en secouant la tête. « Il est l'une des raisons... », sa voix

s'étrangle. Puis il se ressaisit : « Il me doit un verre. »

Il a même songé à devenir réserviste, mais les soldats lui ont suggéré de continuer à pratiquer son métier.

M. Austin affirme être honoré de faire partie de la Tournée de spectacles des FC aux côtés d'artistes qui vouent comme lui une affection particulière aux soldats. « Je suis chanceux de pouvoir partir en tournée avec des gens qui ont du cœur », explique-t-il. Personne ne se prend pour une vedette. « On ne peut leurrer les admirateurs. On ne peut pas tromper les soldats non plus. On est sincère ou on ne l'est pas », ajoute-t-il.

Son téléphone sonne pendant l'entrevue. Poliment, il l'éteint. Sa sonnerie, le *Ô Canada* est éloquente.

Que lui réserve l'avenir? Un nouvel album sous peu – il révèle qu'il sera en tournée cet été, et il est déjà prêt pour une autre Tournée de spectacles des FC, si les dirigeants et les fans veulent qu'il soit de la partie. « GI Jules est ici pour rester », lance-t-il en souriant.

Diane Chase est une femme souriante au visage encadré de longs cheveux blonds. Il s'agit de sa troisième Tournée de spectacles en

huit mois. Elle admet que lorsqu'elle a décidé de participer à cette aventure, elle ignorait complètement à quel point l'Afghanistan changerait sa vie. « Peu importe ce que nous donnons aux soldats, ils nous le rendent au centuple. »

Elle décrit son séjour dans le théâtre des opérations comme un événement marquant. M^{me} Chase, qui a déjà effectué des tournées avec des groupes comme Alabama et The Nitty Gritty Dirt Band, affirme qu'elle adore se produire sur scène et qu'elle est heureuse de pouvoir aider les soldats à oublier leurs soucis, ne serait-ce que pour quelques heures. « La musique est un cadeau agréable à partager », ajoute-t-elle.

Elle sera également en tournée cet été, et son plus gros concert sera tout probablement au Stampede de Calgary en juillet. M^{me} Chase lancera également un nouvel album bientôt. Elle se demande ce que lui réserve l'Afghanistan cette fois-ci. Elle sait que ça sera différent. « Bien des choses auront changé. »

Quant à Michelle Wright, vedette bien connue de la musique country canadienne, elle participe à la Tournée de spectacles des FC pour la toute première fois. Elle avoue que lorsque son agent lui a parlé d'aller donner des spectacles en Afghanistan, elle a dû en discuter avec son mari.

Ils ont décidé qu'elle devrait y aller – après tout, elle y allait accompagnée de militaires. En se préparant, la seule chose qui inquiétait M^{me} Wright était les vols tactiques. « J'aime bien les montagnes russes », lance-t-elle en riant.

Sa prestation en Afghanistan lui permettra de dire qu'elle a chanté sur chaque continent – sauf l'Antarctique. Même si elle prépare un nouvel album qui sortira cet été, elle a décidé de se limiter à ses anciens succès, ce qui lui semblait être la bonne chose à faire.

M^{me} Wright explique qu'elle a bien hâte de vivre cette expérience. « Tous ceux qui l'ont fait avant moi ne cessent d'en vanter les mérites », précise-t-elle. Elle sait que ça sera une période forte en émotions. En effet, elle se sent déjà émotive, et elle n'est pas encore partie. « Je ressens tellement de gratitude à l'égard des hommes et des femmes des FC qui sont là-bas et qui font leur devoir », déclare-t-elle.

Et si elle doit monter une tente, elle le fera sans hésiter. « Je n'ai rien d'une diva », rapporte-t-elle.

La Tournée de spectacles des FC en Afghanistan est organisée par l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes (ASPFC), en collaboration avec Horizon International Talent. Elle se terminera à la fin du mois de mai.



CHERYL MACLEOD

Diane Chase points to the CF Show Tour poster produced by tour organizers CFPSA. This is Ms. Chase's third Show Tour in eight months.

Diane Chase montre l'affiche de la Tournée de spectacles des FC présentée par l'ASPFC. Il s'agit de sa troisième Tournée de spectacles des FC en huit mois.

Deployed ops hopefuls get “no holds barred” training for Op ARCHER

By Kristina Davis

CFB KINGSTON — It's a mouthful—2-Chlorobenzalmalononitrile—and it'll make you cry.

For the nearly 70 deployed operations hopefuls, it was just one more test to see if they were ready to “Serve Those Who Serve”. Held at CFB Kingston in early May under the auspices of the Canadian Forces Personnel Support Agency (CFPSA), the two-week deployed operations training was the last stage in a selection

process to hire civilian employees for Operation ARCHER.

Ranging from mine briefings to both military and Afghani cultural awareness to gas hut training—including the 2-Chlorobenzalmalononitrile or better known CS gas—candidates were tested on their suitability for overseas employment.

With a variety of positions available, including fitness, sports and recreation co-ordinators, barbers, clerks, and most recently Tim Hortons posts, CFPSA offers civilians the opportunity to work

in-theatre. It's an opportunity that appeals to many.

Mélanie Ouellet, a bartender at the Officers' Mess at CFB Borden, was intrigued by the possibility. She even asked some of her customers about Afghanistan. They all said it was the best experience they had ever had. She was sold.

Applying for a cashier's position, she hopes her experience, coupled with her bilingualism, will win her the job. And while she's aware of the risks, she's far more concerned with the creepy crawlies, like the camel spider. “We're well trained to shake our boots,” she says.

And the training she's received has also gone a long way to alleviate any of her other fears. “The training is the best,” she exclaims. “All our fears disappear because of the training offered to us.”

“What I'm hearing,” he says, “is that we all can't be soldiers, but they want to do their part to serve Canada and serve the soldiers.”

— Gord Wells,
CFPSA Deployed Op manager

David Coulter is another hopeful. He's from Middleton, N.S., and says he heard of the opportunities from a neighbour who is in the Air Force. He says he was first and foremost interested in the job—he has worked in the travel industry for many years and applied for the travel co-ordinator's position—rather than the location.

And while Afghanistan may have only been a secondary draw for Mr. Coulter, he's excited to see if he was selected and to simply “get at it”.

Mr. Coulter describes the training as “no holds barred”, and says the instructors, many from the Peace Support Training Centre at CFB Kingston, have they themselves been to Bosnia and Afghanistan. “This is not desk jockey stuff,” he says. “These guys have been on the ground.” Importantly, he adds, realistic training means the candidates have a good idea of what to expect, something which not only benefits them, but also concerned family and friends.

Nadine Charron, whose husband has himself been to Afghanistan, says he is one of her biggest supporters. And while she didn't know if she would go overseas, she was excited and honoured by the prospect. There's even the possibility, however slight that their deployments might overlap, if only for a month or two. “The way I feel right now,” she explains, “I have not even been selected yet, but I feel so proud. It's more of a privilege than a job.”

Gord Wells, deployed operations manager at CFPSA, says many of the candidates have expressed similar sentiments.

Ranging in age from early 20s to late 50s and from right across the country, he says many simply want to do their part. “What I'm hearing,” he says, “is that we all can't be soldiers, but they want to do their part to serve Canada and serve the soldiers.”

Of the 51 positions, the most ever deployed on a single mission, 15 of them will work for Tim Hortons. Mr. Wells anticipates soldiers will be enjoying their first cup of joe by June 1. The outlet will not only feature coffee, but also doughnuts, and will be open from 6 a.m. until 9 p.m.

Randy Helgason, director personnel support programs resources at CFPSA, says more than 800 people applied for the positions. He says CFPSA is looking for team players and those who can adapt to potentially stressful situations. Employees are also expected to work long days and often live and work alongside their colleagues. But the pay is good, there's the potential for travel and, says Mr. Helgason, something more.

“For many, it's a once in a lifetime opportunity.”

Visit www.cfpsa.com for more on deployed ops and upcoming opportunities.



PHOTOS: CHERYL MACLEOD

Sgt Rob Peyton with G3 Training at CFB Kingston briefed students on the gas hut and led them through the training exercise May 4.

Le Sgt Rob Peyton, du G3 Instruction de la BFC Kingston, a donné la formation sur la chambre à gaz et a dirigé l'exercice de formation du 4 mai.



Gord Wells

Deployed ops hopefuls applaud as they leave the gas hut at CFB Kingston May 4. In all, 51 civilian employees—the most ever serving on a single mission—were selected for Op ARCHER.

Le 4 mai, des candidats souhaitant participer à une opération de déploiement applaudissent en sortant d'une chambre à gaz, à la BFC Kingston. En tout, 51 employés civils – le nombre le plus élevé à servir dans une seule mission – participeront à l'Op ARCHER.

Des candidats suivent une formation « où tous les coups sont permis » en vue de l'Op ARCHER

par Kristina Davis

BFC KINGSTON — Pas facile à prononcer le mot orthochlorobenzal malononitrile, et en plus, ça fait pleurer!

Pour les quelque 70 candidats qui souhaitent partir en opération de déploiement, il s'agit simplement d'un autre test pour voir s'ils sont prêts à « servir ceux et celles qui servent ». La formation sur les opérations de déploiement a eu lieu à la BFC Kingston au début mai, sous les auspices de l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes (ASPFC). Il s'agissait de la dernière étape du processus de sélection visant à embaucher des employés civils pour l'opération ARCHER.

« Ils me disent que même s'ils ne peuvent pas tous être soldats, ils veulent faire leur part pour servir le Canada et les soldats. »

— Gord Wells,
gestionnaire des opérations de
déploiement à l'ASPFC

Des séances d'information sur les mines aux séances de sensibilisation à la culture militaire et à la culture afghane, en passant par la formation sur les chambres à gaz – dont l'orthochlorobenzal malononitrile, mieux connu sous le nom de gaz CS – les candidats ont été mis à l'épreuve pour déterminer leur aptitude à occuper un emploi à l'étranger.

Une foule de postes sont disponibles : coordonnateurs de l'entraînement physique, des activités

sportives et de loisirs, coiffeurs, commis, et tout récemment, commis chez Tim Hortons. L'ASPFC offre aux civils l'occasion de travailler dans le théâtre des opérations, une occasion alléchante pour plusieurs.

Mélanie Ouellet, barmaid au mess des officiers de la BFC Borden se disait intriguée. Elle a même demandé à certains de ses clients de lui parler de l'Afghanistan. Ils lui ont tous répondu que c'était la meilleure expérience de leur vie. Il n'en fallait pas plus pour la convaincre.

Elle a fait une demande pour un poste de caissière. Elle espère que son expérience et le fait qu'elle soit bilingue l'aideront à décrocher un emploi. Même si elle se tient au courant des risques, elle se préoccupe beaucoup plus des bibittes... comme la solifuge (un type d'araignée). « On nous a appris à bien agiter nos bottes à l'envers », ajoute-t-elle.

Et la formation reçue a eu tôt fait de calmer toutes ses autres peurs. « La formation est excellente », s'exclame-t-elle. « Toutes nos craintes ont disparu grâce à la formation qu'on nous a offerte. »

David Coulter est aussi dans la course. Originaire de Middleton (N.-É.), il affirme avoir appris l'existence de cette possibilité d'emploi grâce à un voisin, qui fait partie de la Force aérienne. Il affirme qu'il convoite le poste de coordonnateur des voyages, car il a travaillé au sein de l'industrie du tourisme pendant plusieurs années – plutôt que l'endroit qui l'intéresse.

Même si l'Afghanistan n'était qu'un motif secondaire pour M. Coulter, ce dernier a bien hâte de voir s'il a été choisi et surtout « de s'y mettre ».

M. Coulter décrit la formation comme une formation « où tous les coups sont permis » et il affirme que



PHOTOS: CHERYL MACLEOD

Nadine Charron hopes to win one of the 51 civilian positions available in Afghanistan. Her husband, currently posted to CFB Petawawa, has been one of her biggest supporters.

Nadine Charron espère faire partie des 51 civils qui iront travailler en Afghanistan. Son mari, actuellement affecté à la BFC Petawawa, l'appuie pleinement.

les instructeurs, dont beaucoup sont du Centre de formation des FC pour le maintien de la paix de la BFC Kingston, sont eux-mêmes allés en Bosnie et en Afghanistan. « Ce ne sont pas des pousseurs de crayons », explique-t-il. « Ils sont allés sur le terrain. » Il ajoute que la formation réaliste permet aux candidats de savoir à quoi s'attendre, ce qui les rassure, de même que leurs familles et leurs amis qui s'inquiètent pour eux.

Nadine Charron, dont le mari est allé en Afghanistan, déclare que ce dernier est l'un de ses plus grands supporters. Ne sachant pas si elle pourrait aller à l'étranger, elle était tout de même fébrile et honorée par cette possibilité. Il y a même une chance, quoique très mince, que leurs déploiements se chevauchent, ne serait-ce qu'un mois ou deux. « Pour l'instant, je n'ai pas encore été choisie, mais je suis très fière. C'est plus un privilège qu'un emploi. »

Gord Wells, gestionnaire des opérations de déploiement à l'ASPFC, affirme que beaucoup de candidats ont des sentiments semblables.

Les candidats, des personnes du début de la vingtaine à la fin de la cinquantaine de partout au pays, veulent simplement faire leur part. « Ils me disent que même

s'ils ne peuvent pas tous être soldats, ils veulent faire leur part pour servir le Canada et les soldats. »

Sur 51 postes (le nombre le plus élevé de civils déployés dans le cadre d'une seule mission), 15 sont des postes pour la chaîne Tim Hortons. M. Wells prévoit que les soldats pourront déguster leur première tasse de café d'ici le 1^{er} juin. Le comptoir servira évidemment du café, mais aussi des beignes, et il sera ouvert de 6 h à 21 h.

Randy Helgason, directeur, Ressources du Programme de soutien du personnel à l'ASPFC, précise que plus de 800 personnes ont postulé. Il affirme que l'ASPFC est à la recherche de personnes qui ont l'esprit d'équipe et capables de s'adapter à des situations qui peuvent être tendues. Les personnes choisies devront travailler de longues heures et souvent vivre avec leurs collègues de travail. Cependant, le salaire est bon, le travail permet de voir le monde, et, selon M. Helgason, certains en tireront quelque chose de plus encore.

« Pour beaucoup d'entre eux, c'est une occasion unique. »

Consultez le site www.aspfc.com pour en apprendre davantage sur les opérations de déploiement et les futures possibilités d'emploi.



Mélanie Ouellet

VCDS commendation for DRDC scientist

Dr. Paul Chouinard (right), a Defence Research and Development Canada (DRDC) scientist who contributed to the development of DND's first integrated costing model, received the VCDS commendation for his exceptional work during a special ceremony April 25 at NDHQ. Dr. Chouinard works with the Centre for Operational Research and Analysis (CORA), one of seven centres which are part of DRDC, a DND special-operating agency specializing in defence and security science and technology. VAdm Ron Buck, VCDS, presented the commendation to Dr. Chouinard, who also received two special silver pins.

Un scientifique de RDDC reçoit la Mention élogieuse du VCEMD

Lors d'une cérémonie spéciale tenue le 25 avril dernier au QGDN, M. Paul Chouinard, Ph.D. (à droite), un scientifique de Recherche et développement pour la défense Canada (RDDC) qui a contribué à la mise au point du premier modèle intégré d'évaluation des coûts pour le MDN, a reçu la Mention élogieuse du VCEMD en hommage à son travail exceptionnel. M. Chouinard fait partie de l'équipe du Centre d'analyse et recherche opérationnelle (CARO), l'un des sept centres de RDDC, une agence de services spéciaux au sein du MDN se spécialisant dans la science et la technologie pour la défense et la sécurité. Le VAdm Ron Buck, le VCEMD, a remis le certificat de la Mention élogieuse à M. Chouinard qui a également reçu deux épinglettes spéciales en argent.



DND Managers' Network now includes CF members

The managers' network fosters professionalism within the civilian and military management community in support of the Defence Team objectives by connecting managers from coast to coast to coast.

By Lynn Harper-Ciarroni and Tony LaBossiere

"Leadership in Management Excellence" is the new vision of the DND Managers' Network (MN), a group which was established in 1998 to provide a voice and promote the interests of civilian managers within DND.

It has since grown rapidly to become an active, national organization, and now also represents military managers, in part to Karen Ellis, ADM(IE) the current Executive Champion. Ms. Ellis who challenged us a few years ago to seriously consider the issue of military inclusion, resulting in a new governance document and the addition of Rear-Admiral Tyrone Pile as military advisor to the Champion. Both Ms. Ellis and RAdm Pile provide guidance and direction to the Network

while lending a voice in support at the most senior levels within the Department. "Their support and leadership are invaluable," says Susan Nutbrown, MN co-chair, "and they keep us encouraged and accountable."

The Network represents civilian managers at the EX minus 1, 2 and 3 levels and CF members at the ranks of lieutenant-colonel/commander to captain/lieutenant(N) regardless of occupational group, but all ranks or classifications are welcome to attend any MN activity or event. Currently about 650 managers are on the distribution list, and about 400 of those from outside Ottawa.

The Network is managed by an elected council comprising 19 volunteer members, six executive members, seven NCR representatives and six regional representatives from Atlantic, Quebec, Ontario,

the Prairies, B.C. and the North. Day-to-day operations are administered by a full-time paid director, which is staffed as an assignment every two to three years in keeping with the Network's commitment to the career development of managers.

The Council met recently to draft its Strategic Plan for 2006-09. Some of the proposed activities resulting from the plan included mentoring in support of succession planning, increasing the scope of regional representation with satellite hubs and visits. A major initiative is the broadening of its successful, "Excellence in Management Initiative", a program designed to capture the thoughts and ideas of all managers across Canada and bring their voices to the senior decision makers in the Department.

However, effectively carrying out these objectives will hinge on the Network's

continued ability to integrate military managers, recruit new members and additional council members, and rejuvenate and renew active members. Those who make the effort to volunteer their time and get involved will quickly discover the many benefits of membership such as networking, mentoring and coaching. As well, they will become more aware of issues affecting managers and will be in a position to have an influence them.

To learn more about the DND Managers' Network and how you can become a part of it contact, Jane Manuel, Network Director, at (613) 995-8386 or e-mail: managersnetwork@forces.gc.ca or visit the Managers' Network Web site at <http://mn-rg.mil.ca>.

Ms. Harper-Ciarroni is co-chair, DND Managers' Network and Mr. LaBossiere, is a council member.

Le Réseau des gestionnaires du MDN compte maintenant des membres des FC

Le Réseau des gestionnaires encourage le professionnalisme parmi les gestionnaires civils et militaires pour appuyer les objectifs de l'Équipe de la Défense grâce à l'établissement de liens entre les gestionnaires d'un océan à l'autre.

par Lynn Harper-Ciarroni et Tony LaBossiere

Le « Leadership en gestion axée sur l'excellence » est la nouvelle vision du Réseau des gestionnaires du MDN, un groupe qui a été formé en 1998 pour donner une voix aux gestionnaires civils et promouvoir leurs intérêts au sein du Ministère.

Depuis, ce réseau est devenu rapidement une organisation nationale active et, maintenant, il représente également les gestionnaires militaires, en partie grâce à Karen Ellis, SMA(IE). Il y a quelques années, M^{me} Ellis nous a mis au défi de considérer sérieusement la question de l'inclusion des militaires, ce qui a entraîné l'élaboration d'un nouveau document sur la gouvernance et l'ajout du Contre-amiral Tyrone Pile en tant que conseiller militaire auprès de M^{me} Ellis. Elle et le Cam Pile donnent un encadrement et une orientation au Réseau tout en permettant aux cadres supérieurs de s'exprimer au sein du Ministère. « Leur soutien et leur leadership

sont très précieux », affirme Susan Nutbrown, coprésidente du Réseau des gestionnaires, « et grâce à eux, nous nous sentons toujours motivés et responsables ».

Le Réseau représente les gestionnaires civils de niveaux EX moins 1, EX moins 2 et EX moins 3 et les membres des FC dont les grades vont de lieutenant-colonel ou capitaine de frégate à capitaine ou lieutenant de vaisseau, sans égard au groupe professionnel, mais des représentants de tous les grades ou classifications sont invités à participer aux activités ou aux événements du Réseau des gestionnaires. Actuellement, environ 650 gestionnaires figurent sur la liste de distribution, et environ 400 d'entre eux résident à l'extérieur d'Ottawa.

Le Réseau est géré par un conseil élu comprenant dix-neuf membres bénévoles, six membres exécutifs, sept représentants de la RCN et six représentants régionaux de l'Atlantique, du Québec, de l'Ontario, des Prairies, de la Colombie-Britannique et du Nord. Les opérations quotidiennes

sont effectuées par un directeur ou une directrice qui travaille à temps plein et qui est rémunéré. Ce poste, qui est considéré comme une affectation, est doté à tous les deux ou trois ans conformément à l'engagement du Réseau concernant le perfectionnement professionnel des gestionnaires.

Les membres du Conseil se sont rencontrés récemment pour élaborer leur plan stratégique pour 2006-2009. Certaines des activités proposées dans le plan comprennent le mentorat à l'appui de la planification de la relève, ce qui augmente la portée de la représentation régionale dans les bureaux satellites ainsi que le nombre de visites. L'élargissement du programme « Excellence en initiative de gestion », conçu pour recueillir les opinions et les idées de tous les gestionnaires partout au Canada et pour donner la parole aux principaux décideurs au sein du Ministère, constitue une initiative importante.

Toutefois, la réalisation de ces objectifs dépendra de la capacité continue du Réseau

d'intégrer des gestionnaires militaires, de recruter de nouveaux membres et d'autres membres du Conseil et de renouveler ses membres actifs. Les personnes qui feront l'effort de donner de leur temps et d'adhérer à ce réseau découvriront rapidement les nombreux avantages que cela comporte, notamment en ce qui concerne le réseautage, le mentorat et l'assistance professionnelle. En outre, cela leur permettra d'être davantage au fait des questions qui concernent les gestionnaires et d'être en mesure de les influencer.

Pour en apprendre davantage sur le Réseau des gestionnaires du MDN et sur la façon d'en faire partie, communiquez avec Jane Manuel, la directrice du réseau, au (613) 995-8386 ou par courriel : managersnetwork@forces.gc.ca ou visitez le site Web du Réseau des gestionnaires (<http://mn-rg.mil.ca>).

M^{me} Harper-Ciarroni est coprésidente du Réseau des gestionnaires du MDN et M. LaBossiere est membre du Conseil.



The Great Eagle-Albatross controversy

By Holly Bridges

The debate has raged for decades within the Air Force about whether or not the bird that appears on Air Force buttons, badges and crests is an eagle or an albatross. You know the bird we mean—that strong, proud, winged animal that sits perched at the ready to take off at any moment.

The eagle is a bird of prey, strong, fierce, majestic and proud, while the albatross is a seabird known for its dynamic soaring and large wingspan. So which one would you choose as the Air Force symbol? Which one do you think is the Air Force symbol? Both are dynamic in their own right, and both carry their own virtues as potential emblems for the Air Force.

The problem is no two people seem to agree within Air Force circles, and have not for years, about whether or not the bird on Air Force pageantry items is, in fact, an eagle or an albatross. Why does it matter? Because nothing inspires more controversy, more debate, more black and white thinking than an emblem, flag or crest—something that is a visual embodiment or symbol that is characteristic of the entity it represents. Everyone has an opinion and not necessarily rooted in fact.

Master Warrant Officer Mike Verreault, assistant to the Command Chief Warrant Officer in Ottawa hears

references to the bird all the time, and wrong ones at that, according to MWO Verreault.

“People talk about this bird all the time,” says MWO Verreault. “Whether it’s on leadership courses, at the mess, when it comes time to print the symbol on some sort of official Air Force document, everyone says it’s either an eagle or an albatross and there’s only one right answer. It’s an eagle. It’s really important for me to fix this misconception and settle the problem once and for all.”

So getting it right, and putting the debate to rest is what motivated MWO Verreault, to weigh in on the debate by passing along this article, originally from the *Roundel*, Vol. 1, No. 10, August 1949, which should answer the question once and for all.

MWO Mike Verreault displays the CF flag with the Air Force eagle proudly flying front and centre in the Birchall Room at NDHQ. MWO Verreault would like to thank Sgt Jim Marshall, assistant to the 8 Wing/CFB Trenton Chief for bringing the Roundel article to his attention to clear up the debate.

L'Adjum Mike Verreault montre le drapeau des FC avec l'aigle de la Force aérienne au centre, dans la salle Birchall, au OGDN. Celui-ci tient à remercier le Sgt Jim Marshall, adjoint du chef de la 8^e Escadre/BFC Trenton, de lui avoir transmis l'article du Roundel, qui lui a permis de mettre fin à ce débat.



HOLLY BRIDGES

Grand aigle ou albatros? Toute une controverse

par Holly Bridges

Depuis des décennies, les aviateurs déblatèrent à savoir si l’oiseau figurant sur les boutons, les insignes et les écussons de la Force aérienne est en réalité un aigle ou un albatros. Cet oiseau fort, fier, prêt à prendre son envol à tout moment, quel oiseau est-ce au juste?

L’aigle est un oiseau de proie fort, coriace, majestueux et fier. L’albatros est un oiseau marin reconnu pour son vol plané dynamique et pour son envergure. Lequel choisiriez-vous comme symbole de la Force aérienne? Selon vous, lequel est le symbole de la Force aérienne? Les deux sont dynamiques et leurs caractéristiques pourraient servir d’emblème pour la Force aérienne.

Le hic : personne ne semble s’entendre, et ce, depuis des années, sur l’espèce – aigle ou albatros – de l’oiseau figurant sur les articles d’apparat de la Force aérienne. Pourquoi est-ce important? Parce que rien ne suscite plus de controverse, plus de débats, plus d’idées arrêtées qu’un emblème, qu’un drapeau ou qu’un blason – quelque chose qui symbolise visuellement les caractéristiques de l’entité qu’il représente. Tout le monde a son opinion, sans qu’elle se base nécessairement sur des faits.

L’Adjum Mike Verreault, assistant de l’adjutant-chef du Commandement à Ottawa, entend constamment parler de cet oiseau, parfois à tort, précise-t-il.

« Les gens mentionnent toujours cet oiseau », explique l’Adjum Verreault. « Que ce soit dans les cours de leadership, au mess, lorsque vient le temps d’imprimer ce symbole sur un document officiel de la Force aérienne, les gens tergiversent à savoir s’il s’agit d’un aigle ou d’un albatros et il n’y a qu’une seule bonne réponse. C’est un aigle. Il importe pour moi de régler ce malentendu et de clore le débat une fois pour toutes. »

Donc, pour remettre les pendules à l’heure, l’Adjum Verreault a choisi de nous transmettre un article publié dans le *Roundel* (vol. 1, n^o 10, août 1949). Allez lire l’article à la page suivante et ça devrait répondre à la question une fois pour toutes.

It’s an albatross, it’s an eagle ... it’s an eagle

By W/C F.H. Hitchins

Time was, say the oldsters, when a simple statement in a Service Mess about the bird that appears on RCAF buttons and badges was sure to start an argument that would last far into the night.

This once-burning issue about the bird’s true identity has all but flickered out, and (it is hoped) new members of the Force are correctly “indoctrinated” that the bird is an eagle. Mention that to a veteran wearing First World War ribbons, however, and you run a risk of becoming involved. If he flew in the Old Royal Naval Air Service, (RNAS) and three of our four chiefs of the Air Staff did, a gleam will come into his eye and he will begin convincing you. By the third round you will find yourself tactfully agreeing that it is not an eagle at all, but—as any clot can plainly see—an albatross.

Actually the controversy was settled—officially—long before it even began, and, for the benefit of those who have endured, or have yet to face the argument, here are the facts.

It all started in the summer of 1914 when the Board of Admiralty took it upon itself, in defiance of Cabinet orders issued two years earlier, to rename the Naval Wing of the Royal Flying Corps as the Royal Naval Air Service, and issued regulations for the organization, rank titles and uniform of the service. These regulations of

June 23, 1914, clearly stated the officers of the RNAS would wear an eagle on the left sleeve above the rank lace. An eagle was also substituted for the anchor on buttons, cap badges, and other insignia. According to tradition, the Lords Commissioners of the Admiralty adopted the eagle design (outstretched wings with head inclined to the right) from a brooch, which the wife of a naval officer had purchased in Paris. So, from the very moment it was hatched, the board was an eagle.

But, as many will tell you, regulations are meant to be printed, not heeded. It may be that the outbreak of war a few weeks later caused the details of the regulations to be overlooked or forgotten—or read in true Nelson fashion with telescope to the blind eye. Or maybe the Navy fliers decided that the eagle, a land bird, had no place in a naval service. At any rate, before long the members of the RNAS considered as high treason any suggestion that their bird was other than a proper seagoing albatross. The argument smouldered for years, mostly in the messes, although occasionally someone actually sat down to write a memo about it.

When the Second World War came along, the controversy flared up again. Thousands of wartime recruits were told that the bird they wore on their shoulders and brass buttons was an albatross. Thousands more were told that it was an eagle. To others it was simply a bird, although one officer irreverently suggested it was a

pregnant duck. Of course, no one bothered to consult the regulations.

The controversy should have been settled, once and for all, in January 1943. Ever since 1924 the RCAF had been using as its “official” badge the badge of the RAF, modified by the addition of a scroll bearing the words, “Royal Canadian Air Force”. After 18 years of use it was, somewhat belatedly, discovered that this RCAF badge had never been officially approved or sanctioned. The Chester Herald, who had been appointed Inspector of RCAF Badges, accordingly prepared a proper design, improving upon the 1924 version, and in January 1943 this general badge of the RCAF was approved by the King. The Chester Herald’s description of the badge clearly and specifically refers to the bird in the design as “an eagle volant affronté, the head lowered and to the sinister”. In short, it was still an eagle and always had been—although the albatross was a very nice bird, too. Nevertheless, rumblings of the controversy were still heard until the end of the war.

Today, former members of the RNAS are so few in the RCAF that there is little they can do about it except mutter in their beer. But even so, if the subject should ever come up and there’s an old veteran about, be careful.

He may be an ex-RNAS type, and if he is, it’s still an albatross to him.

W/C Hitchins is an air historian.

Albatros ou aigle? C'est bien un aigle

par le Lcol avn F.H. Hitchins

Il était un temps, vous diront les anciens, où le simple fait d'aborder au mess la question de l'oiseau figurant sur les boutons et insignes de l'Aviation royale du Canada lançait inmanquablement un débat qui durait jusque tard dans la nuit.

Cette controverse autrefois vive entourant la véritable identité de l'oiseau s'est pratiquement éteinte, et (il est à souhaiter que) les recrues sont bel et bien informées qu'il s'agit d'un aigle. Cependant, si vous osez en parler à un ancien combattant qui porte les galons de la Première Guerre mondiale, vous courez le risque de relancer le débat. S'il a fait partie de l'ancien Service royal de l'aéronavale et c'est le cas de trois chefs d'état-major de la Force aérienne sur quatre, vous allez voir une lueur dans ses yeux et il va tenter de vous convaincre. À la troisième tournée, vous allez finir par acquiescer poliment qu'il ne s'agit pas d'un aigle du tout, mais – comme n'importe quel cruche peut le voir – d'un albatros.

En réalité, le débat a été réglé (officiellement) bien avant qu'il ne commence, et pour ceux qui l'ont subi ou qui auront un jour à le subir, voici les faits.

Tout a commencé durant l'été 1914 quand le Conseil de l'Amirauté a pris l'initiative, au mépris d'ordonnances du Cabinet publiées deux ans auparavant, de rebaptiser l'aile navale du Royal Flying Corps sous le vocable de Royal Naval Air Service (RNAS) et de publier des règlements applicables à l'organisation, aux appellations de grades et à l'uniforme du Service. Dans ces règlements du 23 juin 1914, il est énoncé clairement que les officiers du RNAS porteront sur la manche de gauche un aigle placé immédiatement au-dessus du galon. On a aussi remplacé l'ancre sur les boutons, les insignes de coiffure et les autres insignes par un aigle. Suivant la tradition, les Lords commissaires de l'Amirauté ont adopté le dessin de l'aigle (ailes déployées et tête inclinée vers la droite) inspiré d'une épinglette que l'épouse d'un officier de la Marine avait achetée à Paris. Ainsi, dès sa conception, l'oiseau était un aigle.

Cependant, comme bon nombre de personnes vous le diront, les règlements sont imprimés et pas forcément respectés. Il est possible que le déclenchement de la guerre quelques semaines par la suite ait fait passer sous silence les détails des règlements – ou encore qu'on ait décidé de les lire à la mode de Nelson, la lunette

d'approche fixée sur l'œil aveugle. Ou les pilotes de la Marine ont peut-être décidé que l'aigle, un oiseau de terre, n'avait pas sa place au service naval. Quoi qu'il en soit, les membres du RNAS n'ont pas tardé à décrier comme digne de haute trahison toute suggestion voulant que leur oiseau soit autre chose qu'un albatros de mer. Le débat a couvé pendant des années encore, surtout dans les mess, quoique de temps à autre quelqu'un prenne la peine de s'asseoir et de rédiger une note de service sur le sujet.

Au déclenchement de la Deuxième Guerre mondiale, la controverse a refait surface. On disait à des milliers de recrues de l'époque que l'oiseau qu'elles portaient à l'épaule et à leurs boutons de cuivre comprenait un albatros. À des milliers d'autres, on a affirmé que c'était un aigle. D'autres se sont contentés de dire qu'il s'agissait d'un oiseau tout simplement, et un officier irrévérencieux a même osé suggérer qu'on avait affaire à un canard engrossé. Bien entendu, personne ne s'est donné la peine de consulter les règlements.

La controverse aurait dû être réglée une fois pour toutes en janvier 1943. Depuis 1924, l'ARC utilisait comme insigne « officiel » l'insigne de la RAF, modifié par l'ajout d'une banderole portant l'expression « Royal Canadian Air Force ». Dix-huit ans par la suite, on a découvert, un peu sur le tard, que cet insigne de l'ARC n'avait jamais été approuvé ni sanctionné officiellement. Le héraut de Chester, qui avait été nommé inspecteur des insignes de l'ARC, a donc conçu un dessin en bonne et due forme, une amélioration de la version de 1924, et en janvier 1943, cet insigne général de l'ARC a été approuvé par Sa Majesté le roi. La description que le héraut de Chester fait alors de l'insigne précise que l'oiseau illustré est « un aigle volant affronté, la tête inclinée à sénestre ». Bref, il s'agissait encore et toujours d'un aigle – même si l'albatros est aussi un très bel oiseau. Cela n'a pas empêché les murmures de mécontentement de se faire entendre jusqu'à la fin de la guerre.

Aujourd'hui, il y a dans l'ARC si peu d'anciens membres du RNAS qu'ils peuvent difficilement faire plus que marmonner entre leurs dents. Cela dit, si jamais le sujet revient sur le tapis et qu'un ancien combattant se trouve dans les parages, gare à vous. Ce pourrait être un ancien du RNAS, et si c'est le cas, il insistera pour vous faire croire que c'est bel et bien un albatros.

Le Lcol avn Hitchins est historien de la Force aérienne.

People at Work

This week, we profile a member who recently received the Fourth Flight Safety award of his career. Warrant Officer Denis Plourde of 5 Wing Goose Bay was nominated by the Director of Flight Safety, Colonel Al Hunter.

While performing a routine pre-flight inspection on a CH-146 Griffon helicopter, WO Plourde conducted a thorough inspection of the rotor head. In checking an area not required by the inspection, his hand brushed across a loose bolt. Upon further investigation he found that all eight of the collective sleeve hub drive plate bolts were loose. As the bolts are located below the plate and not visible from the top of the helicopter, this defect would not have been found if only the prescribed visual inspection had been carried out. Had WO Plourde not detected and corrected the fault, there is a distinct possibility that loss of pitch link control would have resulted. In turn, this would have resulted in loss of control of the aircraft. WO Plourde has proven himself to be someone who routinely goes above and beyond the call of duty. The discovery of this unserviceability is yet another example of his professional, thorough, and conscientious work. WO Plourde is commended for his attention to detail, which resulted in the removal of a significant threat to flight safety.

Bravo WO Plourde!



SGT GERRY ANTLE

Nos gens au travail

Cette semaine, nous vous présentons un militaire qui a reçu, pour la quatrième fois au cours de sa carrière, un prix de la sécurité des vols. La candidature de l'Adjudant Denis Plourde de la 5^e Escadre Goose Bay a été proposée par le Colonel Al Hunter, directeur – Sécurité des vols.

Alors qu'il effectuait une inspection pré-vol de routine sur un hélicoptère CH-146 Griffon, l'Adj Plourde a inspecté minutieusement la tête rotor. Pendant qu'il vérifiait une zone non prévue par l'inspection, sa main a effleuré un boulon lâche. Poussant plus loin son inspection, il a découvert que les huit boulons du plateau d'entraînement du moyeu du manchon de pas collectif étaient desserrés. Une inspection visuelle n'aurait pas permis de déceler cette anomalie car les boulons se trouvent sous le plateau et ils ne sont pas visibles depuis le dessus de l'hélicoptère. Si ce problème n'avait pas été corrigé, il y aurait probablement eu un risque de perdre la commande des biellettes de pas, ce qui aurait entraîné une perte de contrôle de l'appareil. L'Adj Plourde est reconnu comme étant un militaire qui en fait toujours plus et qui va au-delà des attentes. Sa découverte atteste de son professionnalisme, de sa rigueur et de son attention portée à la sécurité dans le cadre de son travail. L'Adj Plourde est cité pour son souci du détail, qui a permis d'éviter une menace importante à la sécurité des vols.

Bravo Adj Plourde!



CPL TOM PARKER

8 WING TRENTON — Cpl Trudy Ellis, a lab analyst from Aerospace and Telecommunications Engineering Support Squadron (ATESS) at 8 Wing/CFB Trenton, tests oil that was drained out of an F-16 from the Netherlands for metallic elements. Five F-16 mid-life update, Fighting Falcons from 312 Fighter Squadron in Volkel AFB in the Royal Netherlands Air Force, landed in Trenton to have analysis of their engine oil done by ATESS. The F-16s were en route to 4 Wing Cold Lake to complete six weeks of night bomber training before participating in Ex MAPLE FLAG.

8^e ESCADRE TRENTON — Le Cpl Trudy Ellis, analyste en laboratoire de l'Escadron de soutien technique des télécommunications et des moyens aérospatiaux (ESTMA) de la 8^e Escadre/BFC Trenton, cherche des composants métalliques dans l'huile évacuée d'un F-16 des Pays-Bas. Cinq chasseurs F-16 Fighting Falcon du 312^e Escadron de chasseurs de la base aérienne Volkel, Force aérienne royale des Pays-Bas, ayant subi une modernisation de mi-vie ont atterri à Trenton pour faire analyser leur huile à moteur par l'ESTMA. Les F-16 étaient en route vers la 4^e Escadre Cold Lake pour effectuer une formation de bombardier de nuit d'une durée de six semaines, avant de participer à l'Ex MAPLE FLAG.



Navy celebrates 96 years

By Sarah Gilmour

When the *Naval Act* became law in Canada on May 4, 1910, the Royal Canadian Navy was officially born.

It was not until November that Canada's Navy was ready to set sail, and its first applicants wrote their entrance exams at the college in Halifax. Each coast received a ship from Britain. HMCS *Niobe* entered Canadian service October 21, 1910, the Trafalgar anniversary.

La Marine célèbre ses 96 ans

par Sarah Gilmour

Le 4 mai 1910, lorsque la *Loi navale* a été entérinée au Canada, la Marine royale du Canada a officiellement vu le jour.

Mais il a fallu attendre jusqu'en novembre pour que la Marine du Canada puisse prendre le large et pour que les premiers volontaires puissent passer leur examen d'entrée au collège à Halifax. Chaque côte a reçu un navire de la Grande-Bretagne. Le NCSM *Niobe* a débuté son service canadien le 21 octobre 1910, date anniversaire de la bataille de Trafalgar. Le NCSM *Rainbow*, le premier navire commandé pour la Marine royale du Canada, est arrivé à Esquimalt le 7 novembre 1910. Le navire avait quitté la Grande-Bretagne deux mois plus tôt, en compagnie du *Niobe*, mais en l'absence du canal de

HMCS *Rainbow*, the first ship to be commissioned to the Royal Canadian Navy, arrived in Esquimalt November 7, 1910. She had left Britain two months before *Niobe*, but without the Panama Canal, which was not built until 1914, the trip around South America took longer.

HMCS *Niobe* saw service during the First World War, and experienced damage and deaths after the Halifax explosion of 1917. In 1920, she was officially paid off and

was sold for scrap. HMCS *Rainbow* also served Canada during the First World War, patrolling the coast for enemies. She was paid off in 1917, when crew was needed to serve on the East Coast.

On February 1, 1968, the Navy dropped "Royal" and became known as the Canadian Navy, or Canadian Forces Maritime Command, in long form.

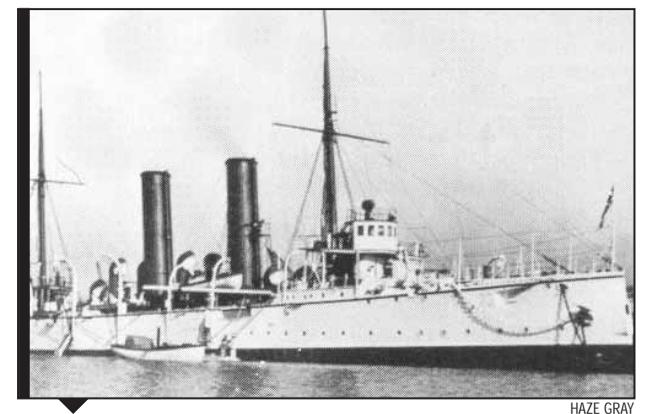
All 33 ships of the Canadian Navy of today celebrate this anniversary and continue living the sailor tradition.

Panama, construit en 1914, il a dû contourner l'Amérique du Sud, ce qui a rallongé son voyage.

Le NCSM *Niobe* a été utilisé durant la Première Guerre mondiale. Il a subi des dommages et des pertes après l'explosion dans le port d'Halifax en 1917. En 1920, il a été officiellement remboursé et vendu à la ferraille. Le NCSM *Rainbow* a également servi le Canada durant la Première Guerre mondiale en patrouillant la côte pour déceler les ennemis. Le navire a été payé en 1917, lorsque son équipage a été appelé à servir sur la côte est.

Le 1^{er} février 1968, la Marine a abandonné le qualificatif « royale » et est devenue la Marine canadienne, ou le Commandement maritime des Forces canadiennes.

Les 33 navires de la Marine canadienne célèbrent donc cet anniversaire et continuent de vivre la vie de marin.



HAZE GRAY

HMCS *Rainbow*, the first ship commissioned to the Royal Canadian Navy, was paid off in 1917, when her crew was needed on the East Coast.

Le NCSM *Rainbow*, premier navire commandé pour la Marine royale du Canada, a été remboursé en 1917, lorsque son équipage était appelé à servir sur la côte est.

Japanese training ships make a goodwill visit to west coast



US NAVY/MARINE AMÉRICAINE

Sailors aboard Japanese Defense Ship *Kasima* stand in ranks at a Pearl Harbor visit in 2004.

Lors d'une visite effectuée en 2004, des marins du navire de défense japonaise *Kasima* se tiennent en rang à Pearl Harbor.

By Carmel Ecker

ESQUIMALT — More than 800 Japanese sailors on three Japanese Training Squadron ships sailed into Esquimalt Harbour for a goodwill visit May 12 to 15.

The visit was part of a larger tour to several allied countries, said Jamie Webb of Esquimalt Visits and Protocol. "They're a training squadron, so their job is to take cadets and future officers to sea," said Mr. Webb. "This is part of their ongoing training trips, calling at ports all around the world."

HMCS *Calgary* sailed to the northwest corner of Vancouver Island to greet Japanese Defense Ships (JDS) *Kashima*, *Yamagiri* and *Amagiri*, part of the Japanese Maritime Self-Defense Force. Together, the four ships conducted exercises, including basic ship manoeuvres to train junior officers of both navies.

Navies in general tend to conduct operations in English, so language shouldn't be a barrier, said

Lieutenant-Commander Al Harrigan, exercise organizer, before the Japanese ships' arrival. "Canada and Japan have exercised and operated together over many years and this is just a continuation of this relationship," he said.

After an official welcoming ceremony on A jetty, Rear-Admiral Takanobu Sasaki, Japanese Training Squadron commander, and other senior officers met with Esquimalt, Victoria and B.C. officials. They also laid a wreath at the legislature cenotaph and visited the Veterans Cemetery on Colville Road, where several Japanese sailors were buried in the 1890s.

Approximately 200 cadets and officer trainees visited base training facilities such as Naval Officer Training Centre Venture and Galiano Damage Control Facility to learn how their Canadian counterparts train. They also socialized with Canadian sailors.

The last time the Japanese Training Squadron visited CFB Esquimalt was 2001.

Ms. Ecker is a writer for The Lookout.

Des navires-écoles du Japon en visite de bienveillance sur la côte ouest

par Carmel Ecker

ESQUIMALT — Du 12 au 15 mai, plus de 800 marins japonais répartis sur trois navires d'escadrons de formation japonais se sont arrêtés au port d'Esquimalt pour une visite de bienveillance.

Il s'agissait d'une escale parmi une série de visites dans les pays alliés du Japon, explique Jamie Webb, du service des visites et du protocole d'Esquimalt. « Ce sont des escadrons de formation, ils sont donc chargés d'amener les cadets et les futurs officiers en mer », explique M. Webb. « Les visites des ports aux quatre coins du monde font partie de leur formation continue. »

L'équipage du NCSM *Calgary* s'est rendu jusqu'à la partie nord-ouest de l'île de Vancouver pour accueillir les

navires de la défense japonaise *Kashima*, *Yamagiri* et *Amagiri*, qui font partie de la force d'autodéfense maritime japonaise. Ensemble, les quatre navires ont effectué des exercices, dont des manœuvres de base, afin de former les officiers subalternes des deux forces maritimes.

En général, les forces navales effectuent leurs opérations en anglais. La langue ne devrait donc pas être un problème, explique le Capitaine de corvette Al Harrigan, organisateur de l'exercice, avant l'arrivée des navires japonais. « Le Canada et le Japon ont participé à des exercices et à des opérations pendant plusieurs années et il s'agit simplement d'une poursuite de cette relation », poursuit-il.

Après une cérémonie officielle de bienvenue sur la jetée A, le Contre-amiral Takanobu Sasaki, le commandant de l'escadron de formation japonais, et des officiers

supérieurs ont rencontré les représentants d'Esquimalt, de Victoria et de la Colombie-Britannique. Ils ont également déposé une couronne sur le cenotaphe de la législature et visité le cimetière des anciens combattants sur le chemin Colville, où plusieurs marins japonais ont été enterrés dans les années 1890.

Environ 200 cadets et aspirants officiers ont visité les installations de la base comme le Centre d'instruction des officiers de marine Venture et le Centre d'instruction en matière de lutte contre les avaries Galiano pour voir comment leurs homologues canadiens sont formés. Ils ont également appris à connaître les marins canadiens.

L'Escadron de formation japonais a visité la BFC Esquimalt la dernière fois en 2001.

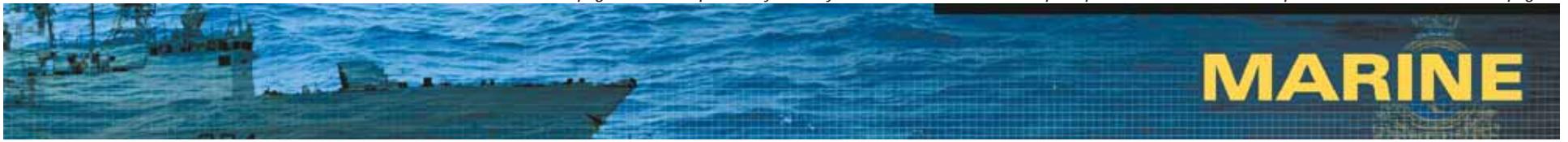
M^{me} Ecker est rédactrice au Lookout.

NAVAL TERM OF THE WEEK

Kye: Naval term for hot chocolate

TERME MARITIME DE LA SEMAINE

Kye : Expression utilisée dans la Marine qui signifie chocolat chaud.



International crews join forces in medical exercise

By Sarah Gilmour

Sailors were confronted with injured bodies littering the floor, and only their own resources to help the casualties of an explosion.

The Mass Casualties Evacuation Exercise, also known as the Combined Joint Medical Exercise (CJMEDEX), took place May 1. It involved Navy, Army and Air Force men and women from Canada, the United States and other NATO Nations.

The exercise, focused on disaster relief and humanitarian assistance training and took place at Maritime Forces Atlantic.

Des équipages internationaux unissent leurs forces dans le cadre d'un exercice médical

par Sarah Gilmour

Des marins étaient laissés à eux-mêmes pour aider des blessés étendus par terre, victimes d'une explosion.

L'exercice d'évacuation massive de victimes, connu aussi sous le nom d'Exercice médical interarmées combiné a eu lieu le 1^{er} mai. Des membres de la Marine, de l'Armée de terre et de la Force aérienne du Canada, des États-Unis et d'autres pays de l'OTAN y participaient.

L'exercice, axé sur le secours aux sinistrés et sur la formation en aide humanitaire, a eu lieu dans la zone des Forces maritimes de l'Atlantique.

Pour amorcer le scénario, des marins du NCSM *Montréal* ont été informés qu'un navire était en train d'être ravitaillé en carburant lorsque le camion-citerne a explosé et pris feu, provoquant une scène chaotique pour les sauveteurs.

« Il y a des victimes de priorité de niveau un jusqu'à priorité de niveau quatre », a déclaré le Lieutenant de vaisseau Marie-Claude Gagné avant l'exercice.

To set the scene, sailors from HMCS *Montréal* were told a Navy vessel was being refuelled when the fuel truck exploded and caught fire, leaving a chaotic rescue scene. "There will be everything, all the way from priority one to priority four casualties," said Lieutenant(N) Marie-Claude Gagné before the exercise.

When they arrived on the scene, several crewmembers were found with their clothing ripped and damaged by the explosion. The victims' faces and exposed skin were made up to simulate the black discolouration, blisters, and wounds caused by severe burns.

An added complication to the scenario was that no patients could be taken to city hospitals for treatment, because of a flu epidemic, said Lieutenant-Commander Ken MacKillop.

Twenty patients were transported by ambulance to American ship USNS *Comfort*, where approximately 294 military treatment personnel waited. This included 19 Canadians, 14 Royal Navy, one Japanese officer, five US Public Health Service, 58 civilian mariners, two civilian contractors and other USN personnel.

Once onboard USNS *Comfort*, the casualties were assessed and treated.

With files from Ms. Beaton, Trident newspaper.

Une fois sur place, les marins ont trouvé plusieurs membres de l'équipage dont les vêtements avaient été déchirés et endommagés par l'explosion. Les visages et la peau exposée des victimes avaient été maquillés pour simuler les colorations foncées, les cloques d'eau et les plaies causées par les brûlures graves.

Autre complication du scénario : aucun patient ne pouvait être transporté dans les hôpitaux de la ville en raison d'une épidémie de grippe, précise le Capitaine de corvette Ken MacKillop.

Vingt patients ont donc été transportés par ambulance jusqu'au navire américain USNS *Comfort*, où environ 294 membres du personnel médical les y attendaient. Parmi eux se trouvaient 19 officiers canadiens, 14 officiers de la Marine royale, un officier japonais, cinq membres du service de santé publique américain, 58 navigateurs civils, 2 entrepreneurs civils et d'autres membres du personnel de la marine américaine.

Une fois à bord du USNS *Comfort*, les victimes ont été évaluées, puis soignées.

Article rédigé à l'aide des dossiers de M^{me} Beaton, du journal Trident.



MCPL/CPLC COLIN KELLEY

The rescue crew carefully roll OS Daniel Solakis, with a simulated back injury, onto a stretcher.

Une équipe de sauvetage transporte soigneusement vers une civière le Mat 3 Daniel Solakis, souffrant d'une fausse blessure au dos.

Toronto crew take to Toronto

By Lt(N) Ramona Burke

Eight sailors from HMCS *Toronto* recently trekked to Toronto for Earth Day celebrations and to conduct volunteer work at the ship's adopted charity.

First on the team's agenda was a visit to the Sunnybrook Health Sciences Centre's Veteran wing to swap stories with veterans.

Toronto's sailors looked at pictures, listened to stories, and shared some insight into how much things have changed in the Navy over the years. Boatswain Leading Seaman John Conway even used an old boatswain's call to

test his skills and help our honoured veterans relive some memories.

The team also spent time at the ship's official charity in Toronto, Covenant House. Covenant House is Canada's largest shelter for homeless youth that offers a large range of support services to disadvantaged youth. HMCS *Toronto* crew took the opportunity to conduct some volunteer work painting and restoring some of the home's infrastructure. A number of the shelter's youth joined the renovation effort before challenging the sailors to a friendly game of basketball.

The sailors also participated in the City of Toronto's "20-Minute Makeover" in preparation for Earth

Day. Half of the sailors joined a team from the Fairmont Royal York Hotel (after which *Toronto's* Wardroom is named) to clean up the areas around Union Station and the hotel. The other half proceeded to Cherry Beach on the city's waterfront to clean up with Toronto Mayor David Miller and his staff.

The final two days in Toronto were spent with thousands of other Torontonians participating in Toronto's "Clean City, Beautiful City" initiative. A group from HMCS *York* combined efforts in a waterfront beautification project, joining the sailors from *Toronto* to demonstrate that the Navy is indeed "Ready Aye Ready" in our country's largest city.

L'équipage du NCSM *Toronto* prend la ville reine d'assaut

par le Lt Ramona Burke

Récemment, huit marins du NCSM *Toronto* sont allés à Toronto à l'occasion du Jour de la Terre et ils en ont profité pour offrir leur temps à cette œuvre de bienfaisance adoptée par le navire.

Premier point au programme, une visite à l'aile des anciens combattants du Sunnybrook Health Sciences Centre pour discuter avec les anciens combattants.

Les marins du *Toronto* ont admiré les photos, écouté les histoires et parlé de tout ce qui a changé dans la Marine au fil des ans. Le Matelot de 1^{re} classe John Conway, le manoeuvrier du navire, a même utilisé un ancien sifflet de manoeuvrier, mettant à l'épreuve ses

compétences, pour faire revivre certains souvenirs à nos anciens combattants.

L'équipage a également passé du temps dans les locaux de l'œuvre de bienfaisance officielle du navire à Toronto, Covenant House. Il s'agit du plus grand refuge pour les jeunes sans-abri qui offre toute une gamme de services de soutien aux jeunes en difficulté. Les marins du NCSM *Toronto* ont profité de l'occasion pour peindre et restaurer l'infrastructure de la maison. Des jeunes hébergés par le foyer ont participé aux travaux, avant de disputer un match de basket-ball amical avec les marins.

Les membres de l'équipage ont également participé au « grand ménage de 20 minutes » de la Ville de Toronto en

prévision du Jour de la Terre. La moitié des marins s'est greffée à une équipe de l'hôtel Fairmont Royal York (le carré des officiers du *Toronto* porte le même nom) pour nettoyer les environs de la gare Union et de l'hôtel. L'autre groupe est allé nettoyer à la plage Cherry, dans le secteur riverain de la ville, en compagnie du maire David Miller et de ses employés.

Les deux derniers jours à Toronto ont été passés en compagnie de milliers d'autres Torontois, à participer au projet « Clean City, Beautiful City ». Un groupe du NCSM *York* s'est joint aux marins du NCSM *Toronto* pour embellir le secteur riverain. Ensemble, ils ont prouvé que le Commandement maritime est bien « Prêt oui prêt » dans la plus grande métropole du pays.



Army ethics case studies strike a chord

By Maj R.J. Walker

As the Army ethics officer it is a pleasure to see such a positive response to the Army Ethics Case Studies published over the last few months. This initiative has exceeded our expectations and the fact that over 1 000 readers have visited our Web site to cast their votes is most gratifying. Correspondingly, many have requested feedback to the more ethically challenging scenarios www.army.forces.gc.ca/lf/English/5_10_9.asp.

It was never intended that these Case Studies serve as instructional quizzes with clearly defined or "correct" answers. The challenge is to make them both believable and relevant to the everyday working lives of our Army constituency of mixed Regular Force, Primary Reserve, and civilian members. That being said, your responses merit a critical analysis of the ongoing struggle between a personal "values-based" approach balanced against the Army's requirements for a strict "rules-based" interpretation of regulations, as reflected in the first three of our series.

Here we go or here we stay: what price human life ? (575 votes)

In Sergeant Fraser's conflict to ignore the plight of endangered civilians or risk the lives of his soldiers, 73 percent voted to "request a change of mission", while only eight percent voted to follow orders under the stated rules of engagement (ROE). If the assumption of the 73 percent was that by asking, the ROE would be changed to authorize a rescue attempt, then it is very interesting that when added to the 15 percent who voted for the rescue option, a total of 88 percent would have supported Sgt Fraser leading a humanitarian rescue effort fully aware that a degree of death and injury of his own troops would result. Though this appears very noble in intent, would, given the opportunity, the soldiers in Sgt Fraser's section have voted the same way and agreed their lives should be risked for humanitarian reasons? Is it ethical for Canadians to assume that a soldier's "unlimited liability" implies no restraints or constraints? Are these soldiers being put at risk for the safeguard of Canada or for something else? And is that "something else" ethical?

To tell or not to tell: the limits of medical confidentiality (398 votes)

Master Corporal Jane Palmer found herself faced with a similar (values versus rules) challenge when she became aware of the HIV positive state of a "Romeo" who was making his way through the female quarters and into the personal life of her best friend. In this case only three percent of voters chose to support the existent "confidentiality" regulations, while 43 percent voted to violate regulations and leak the information either directly or indirectly. What does this say about the sanctity of medical confidentiality if we as custodians of our soldier's most intimate confidences believe that carrying out our duty is "morally relative" to how it affects us? Given the benefit of the doubt, 52 percent voted for none of the above. This implies that they either had a cunning plan that circumvented the ethical challenge, or that they chose to sit on the fence.

It's only a carton of cigarettes: no big deal (366 votes)

In this scenario Private Rowntree runs into the most common conflict found within an Army culture. While few would challenge that selling contraband cigarettes is illegal,

the conflict is that once you are made aware of it, you are both ethically and legally bound to act. Inaction is not an alternative.

Under *National Defence Act 72*:

(1) Every person is a party to and guilty of an offence... (b) does or omits to do anything for the purpose of aiding any person to commit it.

Soldiers have a legal obligation to act. Turning a blind eye to wrongdoing, or the misplaced group loyalty is not an ethical option. There is the rub: on the one hand we encourage the group loyalty and unit cohesion demanded within the stressors of combat operations; while on the other hand this "doing the right thing" will be perverted by the "guilty" as a dishonorable rati-ting out of "your buddy". Surprisingly, 13 percent voted to turn a blind eye in line with the five percent keen to actively profit and 72 percent mustered the "moral courage" to tell their section commander. We must all remember that it is our shared belief in our Army ethos which is the basis of our unit cohesion.

For additional feedback or requests for assistance, please contact the Army Ethics Programme's helpline at: www.army.forces.gc.ca/lf/English/5_10_6_1.asp.

Les études de cas sur l'éthique de l'Armée touchent une corde sensible

par le Maj R.J. Walker

À titre d'officier de l'éthique de l'Armée de terre, je suis heureux de constater la réaction positive aux études de cas sur l'éthique de l'Armée publiées au cours des derniers mois. Cette initiative a dépassé toutes nos attentes et le fait que plus d'un millier de lecteurs aient visité notre site Web pour soumettre leur vote est des plus gratifiants. De même, nombreux sont ceux qui ont demandé des commentaires à l'égard des scénarios les plus problématiques au plan de l'éthique. Voir le www.army.forces.gc.ca/lf/Francais/5_10_9.asp à ce sujet.

Il n'a jamais été prévu que ces études de cas servent de questionnaires avec des réponses définies ou « exactes ». Nous voulions simplement les rendre crédibles et appropriées à ce qui se vit tous les jours au sein de l'Armée, que ce soit par les membres de la Force régulière, ceux de la Réserve ou par les civils. Cela dit, vos réponses méritent une analyse critique de l'opposition permanente entre l'approche personnelle « fondée sur les valeurs » et les exigences de l'Armée relatives à une interprétation stricte des règlements « fondée sur les règles », comme l'indiquent les trois premières études.

On y va ou on reste : quel est le prix d'une vie humaine? (575 votes)

Concernant le dilemme du Sergent Fraser, à savoir s'il doit ignorer la situation difficile des civils menacés ou risquer la vie de ses soldats, 73 % des répondants ont voté « en faveur d'un changement de mission » alors que seulement 8 % ont voté pour le respect des ordres, conformément aux règles d'engagement (RDE). Si l'hypothèse du 73 % de répondants était, qu'en le demandant, les RDE seraient modifiées de manière à ce qu'une tentative de sauvetage soit autorisée, il devient alors intéressant de constater que l'ajout du 15 % de répondants ayant voté en faveur d'une mission de sauvetage donne un total de 88 % qui aurait appuyé le Sgt Fraser pour qu'il mène une opération humanitaire, tout en sachant fort bien que des soldats risquent d'être blessés ou tués. Bien que, à première vue, cette hypothèse soit noble, est-ce que, s'ils en avaient la possibilité, les soldats de la section du Sgt Fraser voteraient de la même façon et accepteraient de risquer leur vie pour des motifs humanitaires? Est-il éthique que les Canadiens considèrent que la « responsabilité illimitée » d'un soldat ne comporte aucune restriction ni aucune limite? Ces soldats doivent-ils prendre des risques pour la sauvegarde du Canada ou pour d'autres motifs? Et ces « autres motifs » sont-ils éthiques?

Parler ou non : les limites de la confidentialité médicale (398 votes)

Le Caporal-chef Jane Palmer fait face à un problème similaire (valeurs contre règles) lorsqu'elle découvre que le « Roméo » qui sévit dans le quartier des femmes et qui sort avec sa meilleure amie est séropositif. Dans ce cas-ci, seulement 3 % des répondants ont choisi d'appuyer les règlements applicables à la confidentialité alors que 43 % ont choisi de violer les règles et de laisser passer l'information, directement ou indirectement. Que faisons-nous du caractère sacré du secret médical si nous, à titre de gardiens des confidences les plus intimes de nos soldats, considérons être moralement liés aux répercussions de ces confidences? Avec le bénéfice du doute, 52 % des répondants ne retiennent aucune de ces options. Cela signifie soit qu'on a un plan astucieux pour contourner le problème éthique, soit qu'on choisit de ménager la chèvre et le chou.

Ce n'est qu'une cartouche de cigarettes : qu'est-ce que ça peut bien faire? (366 votes)

Dans ce scénario, le Soldat Rowntree rencontre le conflit le plus courant de la culture de l'Armée. Peu de gens seraient prêts à contester le fait que la vente de cigarettes de contrebande soit illégale. Mais voici. Une fois que vous êtes au

courant de ce qui se passe, vous êtes tenu d'agir, tant sur le plan éthique que légal. Ne rien faire n'est pas une solution.

Conformément à l'article 72 de la *Loi sur la défense nationale* :

(1) Participe à une infraction et en est coupable quiconque ... (b) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose en vue d'aider quelqu'un à la commettre.

Les soldats ont une obligation légale d'intervenir. Fermer les yeux sur un acte répréhensible ou faire preuve d'une loyauté déplacée à l'égard du groupe ne s'avère pas une solution éthique. Et voilà le hic : d'une part, nous favorisons la loyauté envers le groupe et l'esprit de corps qu'exigent les facteurs stressants du combat; d'autre part, « le fait d'agir correctement » sera considéré par le « coupable » comme la trahison d'un « camarade ». Étonnamment, 13 % des répondants ont choisi de fermer les yeux, alors que 5 % sont prêts à tirer profit de la situation et que 72 % ont le « courage moral » de la dénoncer au commandant de la section. Nous devons tous nous souvenir que c'est notre foi en l'ethos de l'Armée qui est le fondement de la cohésion de l'unité.

Pour d'autres commentaires ou pour toute demande d'aide, prière d'utiliser la ligne d'assistance du programme d'éthique de l'Armée au www.armee.forces.gc.ca/lf/Francais/5_10_6_1.asp.



Night vision device offers an edge

By Cpl Terence Fernandes

TORONTO — It is o'dark 30 and you're doing a patrol in the hills above Kandahar. The enemy is wondering if there is anyone out there, searching for that glimmer off your non-existent silver watch. You, at the same time, are carefully assessing his position and strength with your Monocular Night Vision Device (MNVD).

The CF spent \$16 million to give us that advantage. The MNVD gives Canadian soldiers a significant edge over the enemy. We can fire accurately while remaining undetected—except for the muzzle flash.

“Our ability to designate targets becomes superior,” says Corporal Dave Curtis from the 48th Highlanders of Canada, who familiarized his unit with the device at Exercise FIRST FROST. “It's perfect for that. Just use it with a PAQ-4 [laser] and start laying down fire.”

The soldier's unaided eye provides situational awareness while the MNVD picks up long-range threats and targets.

MNVD can detect the infrared laser beam (invisible to the naked eye) of the PAQ-4C laser-aiming device, which is zeroed to the trajectory of the round. Coupled together, these two devices allow the soldier to engage targets

accurately up to 100 metres away in complete darkness.

Designed by the US firm ITT Industries, MNVD features the superior performance of the Generation 3 image intensifier tube, the most sophisticated night vision technology available. It efficiently converts extremely low levels of light to electrical energy. The device provides the clearest, sharpest night vision image available.

In addition to the MNVD shipped to our soldiers in Afghanistan in December 2003, another 3500 units were delivered to the Army in 2004.



Un dispositif de vision nous donne une longueur d'avance

par le Cpl Terence Fernandes

TORONTO — Une demi-heure après le coucher du soleil, vous patrouillez les collines surplombant Kandahar. L'ennemi se demande s'il y a du monde dans le coin tout en recherchant cette lueur de votre montre en argent inexistante. En même temps, vous déterminez soigneusement sa position et sa force au moyen de votre dispositif de vision nocturne monoculaire (DVNM).

Les FC ont alloué 16 millions de dollars pour nous procurer cet avantage.

Le DVNM donne aux soldats canadiens une avance considérable sur l'ennemi. Nous pouvons tirer avec précision tout en demeurant indétectables – à l'exception de la lueur de départ.

« Notre capacité à désigner des objectifs devient supérieure », a affirmé le Caporal Dave Curtis du 48th Highlanders of Canada, qui a familiarisé son unité avec ce dispositif au cours de l'exercice FIRST FROST. « C'est une petite merveille : il suffit de l'utiliser conjointement avec un [laser] PAQ-4 et d'ouvrir le feu. »

L'œil nu du soldat assure la connaissance de la situation, tandis que le DVNM détecte les menaces et les objectifs à longue distance.

Le DVNM détecte le faisceau laser infrarouge (invisible à l'œil nu) du dispositif de pointage laser PAQ-4C, dont le zéro est réglé par rapport à la trajectoire de la munition. Ensemble, ces deux dispositifs permettent au soldat de viser avec précision des objectifs éloignés qui se trouvent jusqu'à 100 mètres dans l'obscurité totale.

Conçus par la société américaine ITT Industries, les DVNM sont dotés des

performances supérieures du tube intensificateur d'image de 3^e génération, produit de la technologie de vision nocturne la plus avancée disponible. Le tube convertit efficacement des niveaux lumineux extrêmement bas en énergie électrique. Le dispositif produit l'image de vision nocturne la plus claire et la plus nette qui soit.

En plus des DVNM envoyés à nos soldats en Afghanistan en décembre 2003, 3500 dispositifs supplémentaires ont été livrés à l'Armée en 2004.

Artist to publish work on enrolment in the Army



PHOTOS: SILVIA PECOTA

By Josée Houde

After being embedded with the troops in Afghanistan in February, award-winning Canadian photographer, Silvia Pecota, is now putting the finishing touches to her book, *Second to None: The Canadian Soldier*.

Ms. Pecota said the book would not be complete without the images from Afghanistan. “I'd like to just bring that human aspect in photographing the soldiers instead of commenting about the situation like should they be there, should they not be there,” says the artist. “The point is that they are there and that's the respect that I think should be given to them.”

The book will contain images of her work taken since she began photographing Canadian soldiers four years ago as part of the CF Artist Program.

Known for her portraits honouring fallen soldiers and soldiers at work in Canada and overseas, she combines photography and oil painting to create her artwork. Her images have appeared in publications across the country and used for postcards and posters to promote the CF.

Ms. Pecota expects her book will be published in 2007. To view more of her work, visit www.silviapecota.com.

Publication d'œuvres témoignant de la vie dans l'Armée

par Josée Houde

À la suite de son intégration dans les forces en Afghanistan, qui a eu lieu en février, Silvia Pecota, photographe canadienne primée, met la dernière main à son livre intitulé *Second to None: The Canadian Soldier*.

M^{me} Pecota affirme que son livre serait incomplet sans les images saisies en Afghanistan. « Je veux tout simplement faire ressortir l'aspect humain en photographiant les soldats plutôt qu'en commentant la situation, par exemple en

écrivant sur la pertinence de leur présence là-bas », explique l'artiste. « De toute façon, ils y sont, et je crois qu'il faut leur accorder le respect qu'ils méritent. »

Le livre contiendra des images qu'elle a prises depuis qu'elle a commencé à photographier les soldats canadiens, il y a quatre ans, dans le cadre du Programme d'aide des Forces canadiennes aux artistes.

Connue pour ses portraits rendant hommage aux soldats décédés ou aux soldats au travail, au Canada et outre-mer, elle marie photographie et peinture à l'huile pour

créer ses œuvres. Celles-ci ont paru dans diverses publications, partout au pays, et ont servi à la conception de cartes postales et d'affiches visant à promouvoir les FC.

M^{me} Pecota prévoit que son livre sera publié en 2007. Pour en savoir plus sur son travail, rendez-vous au www.silviapecota.com.



For additional news stories visit www.army.gc.ca.
Pour lire d'autres reportages, visitez le www.armee.gc.ca.



FOURTH DIMENSION QUATRIÈME DIMENSION

By/par Charmion Chaplin-Thomas

May 24, 1944

In Italy, northwest of Pontecorvo, a strike force led by Lieutenant-Colonel P.G. Griffin of Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians), clanks along a farm track toward the Melfa River. Made up of the Strathconas and The Westminster Regiment, a motorized infantry outfit, Griffin Force is one of the two lead elements of the 5th Canadian Armoured Division, which is tasked with widening the gap in the Adolf Hitler Line achieved yesterday by the 1st Canadian Division, and taking control of the main road to Rome. The lead element of Griffin Force is the Strathconas' Reconnaissance Troop: three Honey tanks commanded by Lieutenant Edward Perkins. His job today is race up to the Melfa and make a bridgehead.

Lt Perkins gets his Honeys to the Melfa by about 3 p.m., finding it an insignificant little stream running down the middle of a bed 50 yards wide, with tree-lined brushy banks. The tanks splash across the stream and Lt Perkins posts them on the far bank, where they surprise a group of German paratroopers in a farmhouse. Lt Perkins despatches two of his troopers to escort the prisoners away and bring up the main body of Griffin Force, leaving himself with 12 men to hold the crossing. While they wait, a massive tank battle develops on the plain between the Melfa and Pontecorvo. The German forces are not co-ordinated by any higher command—they have no air observers, and the brushy growth on the river blocks sightlines—so self-propelled guns, Panther tanks and half-tracks engage Canadian Shermans in bitter duels. For two hours, Lt Perkins and his troop sit on the far bank of the Melfa under constant machine-gun fire, and wait to be either rescued or captured.

Le 24 mai 1944

En Italie, au nord-ouest de Pontecorvo, une force d'assaut dirigée par le Lieutenant-colonel P.G. Griffin du Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians) avance sur un sentier agricole près de la rivière Melfa. Composée des membres du Strathcona et du Westminster Regiment, une organisation d'infanterie motorisée, la force de Griffin est l'un des deux principaux éléments de la 5^e Division blindée canadienne, chargée d'élargir la brèche réalisée hier par la 1^{re} Division du Canada dans la ligne Adolf Hitler et de prendre le contrôle de la route principale qui mène à Rome. L'élément principal de la force de Griffin est le peloton de reconnaissance du Strathcona : trois chars Honey commandés par le Lieutenant Edward Perkins. Sa mission aujourd'hui consiste à foncer jusqu'à la Melfa et à établir une tête de pont.

Le Lt Perkins arrive à la Melfa avec ses chars Honey vers 15 h. Il y trouve un minable ruisseau s'écoulant dans un lit d'une cinquantaine de verges de largeur, flanqué de berges remplies de broussailles et bordées d'arbres. Les chars franchissent le petit cours d'eau et le Lt Perkins les poste sur la rive d'arrivée, où ils surprennent un groupe de parachutistes allemands dans une ferme. Le Lt Perkins envoie deux soldats pour escorter les prisonniers et ramener l'ensemble de la force de Griffin. Il ne lui reste que 12 hommes pour garder la traverse. Pendant qu'ils attendent, une immense bataille se prépare sur la plaine entre la Melfa et Pontecorvo. Les forces allemandes ne sont coordonnées par aucun commandement supérieur – ils n'ont aucun observateur aérien et la végétation des berges de la rivière obstrue les lignes de mire – les canons automoteurs, les chars Panther et

Rescue comes at 5 p.m., in the form of A Company of The Westminster Regiment led by Major John Mahony, rolling up to the Melfa in White scout cars. Leaving the scout cars on the east bank rather than risk getting them stuck in the mud, the Westies cross the river and take up positions in Lt Perkins' bridgehead, where Maj Mahony takes command. The first priority is to secure the position and stop the machine-guns firing on them from a nearby house, thus adding 20 prisoners to the bridgehead. Repeatedly taking the initiative, Maj Mahony leads the destruction of three self-propelled guns and drives off a Panzer with smoke bombs. Another self-propelled gun is knocked out by Trooper Jacob Funk of the Strathconas, who deliberately goes after it with a PIAT.

The inevitable counter-attack comes at dusk, when four tanks come rumbling through the fields escorted by a dozen infantrymen, heading right for the middle of the bridgehead. At 500 yards' range, Maj Mahony has his PIAT teams fire at high angle in the hope of hitting something, while the rest of the detachment opens up with every weapon they have. The infantrymen hit the ground and the tanks halt about 200 yards away, then turn around and leave—but not for long. They hunt along the river bank, apparently looking for Canadians, until the lead tank rolls over a slit trench occupied by Private John Culling of the Westminsters, and halts a few feet away. The tank commander opens his hatch and starts to climb out, and Pte Culling throws a grenade, killing the officer and getting the attention of the gunner, who swivels the turret toward his slit trench. Pte Culling takes another grenade, pulls the pin and tosses it at the hatch, where it rolls around like a basketball on the hoop before dropping in. Lacking heavy anti-tank weapons, Maj Mahony watches in

frustration as the remaining three Panzers roar back and forth just out of PIAT range. Several hours later, when another company of Westminsters arrives to reinforce the bridgehead, they find Maj Mahony wishing for a 6-pounder anti-tank gun and three German tanks still keeping a respectful distance.

For conspicuous courage during this action, Maj Mahony receives the Victoria Cross and Lt Perkins the Distinguished Service Order. Trooper Funk and Private Culling each receive the Military Medal.



DND, NATIONAL ARCHIVES OF CANADA/MDN, ARCHIVES NATIONALES DU CANADA

Italy, May 24, 1944: Troops of the Cape Breton Highlanders march toward the Melfa River.

Italie, le 24 mai 1944 : Les troupes du Cape Breton Highlanders marchent vers la rivière Melfa.

les semi-chenillés s'engagent dans des duels sans merci contre les Sherman canadiens. Pendant deux heures, le Lt Perkins et son peloton sont sur la rive d'arrivée de la Melfa, soumis à un feu nourri de mitrailleuses et attendent d'être soit secourus ou capturés.

Des secours arrivent à 17 h, sous les traits de la Compagnie A du Westminster Regiment dirigée par le Major John Mahony, qui se rend jusqu'à la Melfa dans des véhicules blancs de reconnaissance sur roues. Laissant leurs véhicules sur la rive est plutôt que de risquer de s'enliser dans la boue, les membres du Westminster Regiment traversent la rivière et prennent position sur la tête de pont du Lt Perkins. Le Maj Mahony dirige la situation. Sa première priorité : solidifier sa position et faire cesser les tirs des mitrailleurs qui leur tirent dessus d'une maison avoisinante, ce qui ajoute une vingtaine de prisonniers à la tête de pont. Faisant constamment preuve d'initiative, le Maj Mahony dirige la destruction de trois canons automoteurs et éloigne un Panzer avec des bombes fumigènes. Un autre canon automoteur est éliminé par le Cavalier Jacob Funk des Strathconas, qui fonce directement dessus avec un lance-bombes anti-chars d'infanterie (PIAT).

La contre-attaque inévitable survient à la tombée du jour, lorsque quatre chars franchissent le champ en grondant, escortés d'une douzaine de fantassins qui se dirigent directement sur le milieu de la tête de pont. Lorsque l'ennemi se trouve à 500 verges,

le Maj Mahony ordonne à son équipe de PIAT de tirer à un angle élevé, dans l'espoir qu'ils atteindront quelque chose. Le reste du détachement ouvre le tir avec toutes les armes à sa disposition. Les fantassins allemands déguerpissent et les chars s'arrêtent à environ 200 verges, puis rebroussement chemin – mais pas pour longtemps. Ils longent la rive, cherchant des Canadiens, jusqu'à ce que le char principal passe sur une tranchée de tir occupée par le Soldat John Culling du Westminster Regiment, et s'arrête quelques pieds plus loin. Le commandant du char ouvre le panneau et s'apprête à sortir. Le Sdt Culling lance une grenade, tuant l'officier et attirant l'attention du canonier, qui fait pivoter la tourelle en direction de la tranchée de tir. Le Sdt Culling prend une autre grenade, la dégoupille et la lance vers le panneau. La grenade décrit un cercle autour du panneau avant de tomber dans le char. Sans armes anti-char, le Maj Mahony observe, frustré, les trois Panzers avancer et reculer juste en deçà de l'écart de tir des PIAT. Plusieurs heures plus tard, une autre compagnie du Westminster Regiment arrive pour solidifier la tête de pont. Ils y trouvent le Maj Mahony, qui ne demande qu'un canon antichar de six livres, et trois chars allemands qui gardent prudemment leurs distances.

Pour son courage évident lors de cette mission, le Maj Mahony reçoit la Croix de Victoria et le Lt Perkins reçoit l'Ordre du service distingué. Le Cavalier Funk et le Soldat Culling reçoivent chacun la Médaille militaire.

Sources

Daniel G. Dancocks, *The D-Day Dodgers* (Toronto: McLelland & Stewart, 1991).
Mark Zuelke, *The Liri Valley* (Toronto: Stoddart, 2001).

Sources

DANCOCKS, Daniel G. *The D-Day Dodgers*, Toronto, McLelland & Stewart, 1991.
ZUELKE, Mark. *The Liri Valley*, Toronto, Stoddart, 2001.

Canada goes to “Khan Quest”

By LCol G.Nyamdorj

Every year since 2001 the general staff of the Mongolian Armed Forces, with the support of the US Pacific Command, has organized a peacekeeping exercise called KHAN QUEST (Khan means King).

In August, it will be held at the Mongolian peacekeeping centre located 50 km west of Ulaanbaatar. Before this international field exercise, the Mongolian people will celebrate the 800th anniversary of the Great Mongolian State. In 1206, nomadic Mongolian tribes formed the grand assembly “Ikh Khuraldai”, through which the unified state was declared under the banner of Chinggis Khan—our Man of the Millennium.

For the first five years, only Mongolian and US troops participated in this exercise. This year KHAN QUEST will be expanded to include many countries. As of now, more

than 10 countries have decided to send members to Mongolia. Lieutenant-Colonel Jargalsaikhan Mendee, the Mongolian Defense and Military Attaché of the Embassy of Mongolia in Washington, who is also responsible for relations with Canada, reports that Canada will be one of the new participants. Mongolia especially welcomes Canadian participation due to their long peacekeeping record throughout the world.

This annual exercise has been efficient and successful. After participating in this exercise, Mongolian officers and soldiers went on missions in Iraq and Afghanistan well prepared. When these soldiers and commanders returned home after the mission, they reported that the experience and excellent practice they received from KHAN QUEST helped them in many different situations.

During KHAN QUEST, soldiers usually do very useful work related to their duties. Instructors, who have a lot

of experience in peacekeeping operations overseas, lead practical lessons in realistic conditions. Soldiers not only introduce their weapons and military vehicles to each other, but also teach each other to use them. The exercise lasts day and night, and sometimes the weather tests the tolerance and strength of the soldiers. Last year, there was a dust storm that lasted two days, during which the temperature dropped to -4°C.

Especially interesting for foreign personnel was the opportunity to use Mongolian horses on patrol. At the end of KHAN QUEST, we were able to show some of our national culture. For example, our guests could see national wrestling, horse racing, and archery.

Canada and Mongolia share some features of weather and the natural environment.

LCol Nyamdorj is deputy editor in chief of the Mongolian military newspaper SOYOMBO.

Le Canada participe à « Khan Quest »

par le Lcol G. Nyamdorj

Chaque année depuis 2001, l'état-major des Forces armées de la Mongolie, appuyé par le commandement du Pacifique des États-Unis, organise un exercice de maintien de la paix intitulé KHAN QUEST (Khan signifie roi).

L'exercice aura lieu en août, au centre du maintien de la paix de la Mongolie à 50 km à l'ouest d'Ulaanbaatar. Avant cet exercice international en campagne, le peuple mongol célébrera le 800^e anniversaire du Grand État Mongol. En 1206, les tribus nomades de Mongolie se sont réunies lors d'une grande assemblée « Ikh Khuraldai », lors de laquelle elles ont créé l'État unifié sous le commandement de Genghis Khan – notre homme du millénaire.

Lors des cinq premières années de l'exercice, seules les troupes mongoles et américaines y participaient. Cette année, KHAN QUEST accueillera un plus grand nombre de pays. À l'heure actuelle, plus de dix pays ont décidé d'envoyer des militaires en Mongolie pour l'occasion. Le Lieutenant-colonel Jargalsaikhan Mendee, attaché militaire de la Défense mongole de l'ambassade de la Mongolie à Washington, qui se charge également des relations avec le Canada, signale que le Canada participera à l'exercice. La Mongolie se réjouit particulièrement de la participation du Canada, qui a fait ses preuves en matière de maintien de la paix aux quatre coins de la planète.

L'exercice annuel a été efficace et fructueux. Après avoir participé à cet exercice, les officiers et les soldats de la Mongolie étaient bien préparés à aller en mission en Iraq et en Afghanistan. À leur retour, les soldats et les commandants ont commenté que l'expérience et l'excellent entraînement reçus grâce à KHAN QUEST leurs avaient été utiles dans plusieurs situations.

Pendant KHAN QUEST, les soldats effectuent des tâches très utiles liées à leurs fonctions. Les instructeurs qui ont beaucoup d'expérience en matière d'opérations de maintien de la paix à l'étranger donnent des leçons pratiques dans des conditions réalistes. Les soldats présentent leurs armes et leurs véhicules militaires et apprennent aux autres participants comment les utiliser. L'exercice se poursuit nuit et jour. Il arrive que la météo mette les soldats à rude épreuve. L'an dernier, une tempête de poussière a duré deux jours et le mercure a chuté à - 4 °C.

Les militaires étrangers ont particulièrement apprécié l'occasion de patrouiller avec des chevaux mongols. À la fin de KHAN QUEST, nous avons pu offrir à nos invités un avant-goût de notre culture. Ils ont assisté à des matchs de lutte, des courses de chevaux et des démonstrations de tir à l'arc.

Le Canada et la Mongolie possèdent des points communs, tels que la température et l'environnement naturel.

Lcol Nyamdorj est rédacteur en chef adjoint du journal militaire de la Mongolie SOYOMBO.



LCol G. NYAMDORJ

The soldiers had to be skilled in the use of different weapons./Les soldats devaient être habiles pour utiliser différents types d'armes.



SGT DENNIS POWER

Catching a few winks

Soldiers of C Company catch a few hours of sleep after returning from a night road move while based at Forward Operating Base Robinson in the desert west of Kandahar.

Petit roupillon

Les soldats de la Compagnie C profitent de quelques heures de sommeil après avoir effectué un déplacement nocturne par voie terrestre à la Base d'opérations avancée Robinson dans le désert, à l'ouest de Kandahar.

RMC falls to Army in spring competition

WEST POINT, New York — In ideal playing conditions, Royal Military College of Canada (RMC) and the US Army took to the field in Shea Stadium at West Point April 29. The first ever meeting in Women's Soccer for these two storied military academies was a fiercely competitive match.

With both sides eagerly anticipating the game, it was no surprise the match pace was frantic in the opening minutes. After a quarter-hour of play however, the teams settled into their game with each side finding a better playing rhythm. The US Army Black Knights carried more and more of the play as the half came to an end. But the RMC Paladins stayed organized and disciplined defensively to keep the game scoreless in the opening half.

Ten minutes into the second half and the Black Knights found the opening goal. Some quick combination play and a calm finish is what it took to give the Black Knights the lead. The Paladins conceded a second goal eight minutes later giving the Black Knights a two-goal cushion.

RMC nearly took a goal back in the last five minutes of the second half. Second year midfielder Officer Cadet Amelie Clot intercepted an Army clearance just outside the opposition's penalty area. OCdt Clot moved directly to goal but her powerful shot missed by the slightest of margins. The final whistle came with the Black Knights taking a 2-0 win versus RMC.

"This was a great experience for our athletes as they competed with a winning attitude and competitive spirit against an excellent NCAA Division 1 program," said Chad Beaulieu, head coach for RMC. "We look forward to future competition with Army and other NCAA programs," added Mr. Beaulieu.

In RMC's two other games, the Paladins were on the wrong end of a 3-0 defeat against University of Louisiana Lafayette and earned a 0-0 draw against New York State's Binghamton University, both Division 1 programs. "Earning a draw with Binghamton was a good result for us. It shows the development our athletes have gained from our yearly training," said Mr. Beaulieu.



Fourth year OCdt Lauren Flaherty steals the ball away from an Army Black Knight player in first half action.

L'Élève-officier Lauren Flaherty, en quatrième année, dérobe le ballon à une joueuse des Black Knights durant la première moitié du match.

Le CMR s'incline devant l'armée américaine lors d'une compétition au printemps

WEST POINT (New York) — Les équipes du Collège militaire royal (CMR) du Canada et de l'armée américaine se sont affrontées le 29 avril dans des conditions idéales de jeu au Shea Stadium de West Point. La toute première rencontre en soccer féminin pour ces deux académies légendaires s'est soldé par un match féroce.

Les deux camps avaient très hâte de disputer le match; il n'était donc pas surprenant que les premières minutes de jeu aient été aussi frénétiques. Cependant, après un quart d'heure, les équipes ont trouvé leur rythme. Les Black

Knights de l'armée américaine menaient de plus en plus le jeu vers la fin de la première moitié du match. Mais les Paladins du CMR ont maintenu leur organisation et leur discipline sur le plan défensif, pour garder le score à zéro lors de la première moitié du match.

Dix minutes après le début de la deuxième moitié de jeu, les Black Knights ont marqué le premier but. Un jeu combiné rapide, suivi d'un fini contrôlé a permis aux Black Knights de garder l'avantage. Les Paladins ont laissé passer un deuxième but huit minutes plus tard, ce qui a donné aux Black Knights un avantage de deux buts.

Le CMR a presque compté un but lors des cinq dernières minutes de la deuxième moitié du match. La joueuse de centre, l'Élève-officier Amelie Clot a intercepté un dégagement à l'extérieur de la zone de pénalité de l'adversaire. L'Élève-officier Clot s'est dirigée vers le but, mais son tir puissant a raté le but de justesse. Au moment où le sifflet marquant la fin du match a retenti, les Black Knights ont remporté la victoire avec la marque de 2-0.

« C'était une très belle expérience pour nos athlètes, qui ont joué avec une attitude gagnante et un esprit compétitif contre une équipe hors pair de la Division 1

de la NCAA », explique Chad Beaulieu, entraîneur-chef du CMR. « Nous avons bien hâte de reprendre la compétition avec l'armée et d'autres programmes de la NCAA », a ajouté M. Beaulieu.

Lors de leurs deux autres matchs, les Paladins ont perdu 3-0 contre l'Université de la Louisiane à Lafayette et ont obtenu un score nul de 0-0 contre la Binghamton University de l'État de New York, deux équipes de la Division 1. « Le match nul contre Binghamton était un bon résultat pour nous. Il démontre que nos athlètes ont appris de notre entraînement annuel », a déclaré M. Beaulieu.

Two international awards for DVD

By 2Lt Isabelle Riché

The DVD "Duty with Honour" has received two international media awards for its outstanding quality and excellence: The Award of Distinction—granted by The Communicator Awards, An International Competition Honouring Excellence in Communications, and the Bronze Telly from the 27th Annual Telly Awards.

The Bronze Telly is the largest and most prestigious award of its kind, receiving entries from all 50 states in the US, as well as 30 countries around the world. These

prestigious prizes are granted by the media industry to recognize the finest in video and film productions. Entries are judged against a high standard of merit and are the most sought-after awards by leaders in the film production industry.

"Duty with Honour: The Profession of Arms in Canada", the cornerstone document within the CF professional development system was released by the Chief of the Defence Staff in October 2003.

To accompany this manual, a DVD—"Duty with Honour"—was produced in 2005 by the Canadian Defence Academy's (CDA), Canadian Forces Leadership Institute.

Primarily intended as an educational tool, the DVD is a masterpiece of communication. Through poignant images, well chosen words and inspiring music, it manages to not fall in the propaganda category. It addresses the heart and engages the mind as it discusses the core of our military enterprise.

Approximately 17 minutes long, this powerful tool carries the core message that the Profession of Arms is unique and different from any other profession by the demands it places on CF personnel to put the mission above their own circumstances.

Responsibility, expertise and identity are the attributes of our Profession of Arms. They are held together by the concept of Canadian military ethos, which includes the core military values of duty, loyalty, integrity and courage. It is this military ethos, which unifies us and points to our higher loyalty to Canada and the rule of law. Embracing the military ethos, the individual member is able to commit to the mission even at the risk of his or her personal safety and life.

It will be available in the near future on the CDA Internet Web site for everybody to view. 2Lt Riché is assistant PAO CDA HQ.

Deux prix d'envergure internationale pour un film en DVD

par le Slt Isabelle Riché

Le DVD intitulé « Servir avec honneur » a remporté deux prix internationaux décernés par les médias : le prix de distinction remis par les Communicator Awards, une compétition internationale soulignant l'excellence en matière de communications et un prix « Telly » de bronze, décerné lors de la 27^e cérémonie annuelle de remise des prix Telly.

Le prix Telly de bronze est le prix le plus important et le plus prestigieux de sa catégorie. En effet, les 50 États américains y participent, de même qu'une trentaine de pays de partout au monde. Ces prix prestigieux sont accordés par l'industrie

des médias pour souligner les meilleures productions vidéo et cinématographiques. Les candidatures sont évaluées en fonction de critères de mérite rigoureux. Les prix sont convoités par les chefs de file dans le domaine de la production cinématographique.

« Servir avec honneur : la profession des armes au Canada » est le document qui sert de clé de voûte au système de perfectionnement professionnel des FC mis en œuvre par le chef d'état-major de la Défense en octobre 2003.

Pour accompagner le manuel, un DVD – « Servir avec honneur » – a été produit en 2005 par l'Institut de leadership des Forces canadiennes de l'Académie

canadienne de la Défense (ACD). À l'origine prévu comme outil pédagogique, le DVD s'est avéré un chef d'œuvre de communication. Grâce à des images touchantes, des mots bien choisis et une musique inspirante, le film n'a rien à voir avec de la propagande. Il touche le cœur et captive l'esprit tout en abordant l'élément central de notre organisation militaire.

D'une durée d'environ 17 minutes, cet outil puissant permet de transmettre l'essence du message sur la profession des armes, un métier unique et différent de tout autre, ne serait-ce que par ce qu'il exige des membres des FC, soit faire passer la mission avant leurs propres préoccupations.

La responsabilité, le savoir-faire et l'identité sont des attributs de notre profession des armes. Ces qualités sont liées par le concept de l'ethos militaire canadien, qui lui comprend les valeurs comme le sens du devoir, la loyauté, l'intégrité et le courage. Cet ethos militaire nous unit et démontre notre loyauté envers le Canada et la primauté du droit. En adoptant l'ethos militaire, l'individu peut s'engager envers la mission, et ce, même si cette dernière entraîne des risques pour sa sécurité personnelle et sa vie.

Le film sera bientôt disponible pour tous sur le site Web de l'ACD. Le Slt Riché est OAP adjointe du OG de l'ACD.